

希臘悲劇名著

波 斯 人

噯斯苦羅斯原著
羅念生譯

中華教育文化基金董事會編譯委員會編輯
商 務 印 書 館 發 行

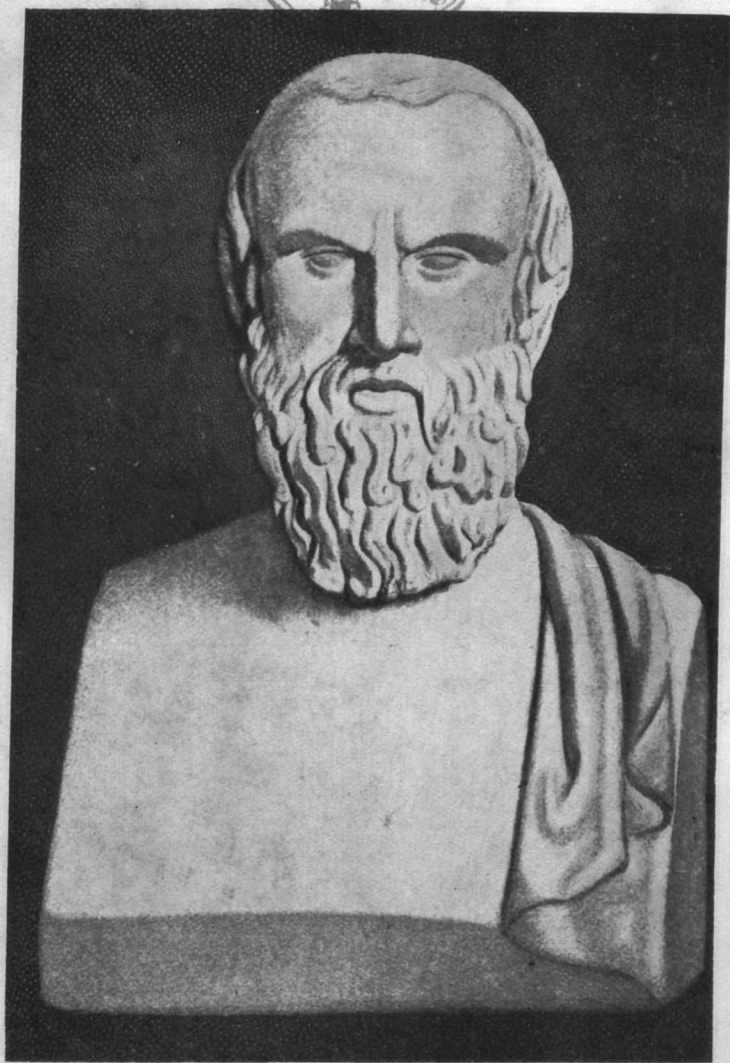
87
22



波 斯 人
Π Ε Ρ Σ Α Ι
T H E P E R S A E

噯斯苦羅斯 AESCHYLUS 原著
普利卡德 A. O. PRICKARD 編
羅 念 生 譯

中華教育文化基金董事會編譯委員會編輯
商 務 印 書 館 發 行



像 斯 羅 苦 斯 噯 圖 一 第

譯者序

這書是依據西治威克 (Arthurus Sidelwick) 的牛津版本和普利查德 (A. O. Priehard) 所編的波斯人 (The Persae of Aeschylus, MacMillan, 1928) 裏面的註解譯成的。

本想譯阿喀羅士 (Aeschylus) 的阿加麥漢農 (Agamemnon) 或被縛的普洛麥秀斯 (Prometheus Bound), 但有一種力量鼓勵我試譯這個「充滿了戰爭色彩」的悲劇。當詩人製作本劇時, 他心裏懷着兩種用意: 第一種是淨化人類的驕橫暴戾的心理; 第二種是激勵愛國心。這兩種用意很值得我們體會吧!

一九三四年五月德國人特別跑到雅典去表演波斯人, 這樣一個短短的劇足足演了三個鐘頭; 這樣一個簡單的劇景, 給他們弄得五光十色, 很富於舞臺趣味。

那位信使報告完畢後, 不偷偷的退下, 卻大搖大擺的步上高臺, 進入王宮。這古劇固有的寧靜全被現代人的熱情擾亂了。那次是在酒神劇場旁邊的音樂場 (Odeion) 裏面表演的, 場中立着一個高臺, 歌隊立在場中, 王后自臺上下來。因為沒有舞臺, 一切的情形和古時的表演很有相似之處。那個露天場所已經殘廢不堪, 後面的「換裝處建築」 (Stage-building) 已經倒了一大部分, 但聲音依然傳達得那樣清晰, 還勝過許多大戲院的傳聲。

觀衆可以躺在野草上聽信使報告薩拉密斯 (Salamis) 大戰，那島嶼不就在眼前？

同時希臘國家戲院也出來表演這戲。他們依照他們的傳統辦法，把佈景和動作弄得非常簡單。他們把舞臺分作上中下三排，上下兩排讓歌隊輪流的轉，演員出現在中排。觀衆所得的印象卻很深刻，王后聽取報告時的一片冷靜沉默做得特別好。也不知什麼時候我們纔能夠表演一個這樣的戲劇？

譯文內的專名詞列有一個簡明表，譯者還可按照這譯音表推測希臘原名。

我十分感激一位朋友幫了我很多忙。

羅念生二十五年三月一日，北平。

噯斯苦羅斯小傳

噯斯苦羅斯 (Aíaxoxos) (Aeschylus) 於紀元前五二五年生於雅典西部之挨琉西斯城 (Eleusis)，他的父親攸福利翁 (Fuphorion) 爲阿提卡州 (Attica) 的貴族，曾掌管挨琉西斯的祭司職務。關於噯斯苦羅斯所受的教育我們全然不知道；喜劇家亞理斯多芬 (Aristophanes) 在蛙裏叫噯斯苦羅斯說他的心靈曾受挨琉西斯的宗教薰陶；挨琉西斯人是崇拜地母 (Demeter) 的。

他於紀元前四九九年，正當他二十五歲時，初次加入悲劇比賽，卻被普拉提那斯 (Pratinas) 和刻利拉斯 (Chorilus) 兩人賽敗了。此後他的戲劇活動與詩人生活一定是被波斯大戰擾亂了：因爲他曾於紀元前四九零年與他的昆仲參加過馬刺松 (Marathon) 之役，次年又參加過普拉泰阿 (Plataea) 之役。紀元前四八四年他首次取得了悲劇獎賞。紀元前四七二年他表演了那包含波斯人的三部曲，那也是勝利的作品。但在紀元前四六八年他卻被他的晚輩索縛克勒斯 (Sophocles) 賽敗了。據說他爲這事很生氣，離開雅典，去到了西西里 (Sicily)，住在西拉叩斯 (Syracuse) 國王海挨羅 (Hiero) 的宮中。他在那兒重演過他的波斯人，但有人說那原是波斯人的首次表演，後來纔在雅典登場的。據說他有一次在雅典比賽時，觀衆疑心他暴露了挨琉西斯的

宗教禮儀，幾乎害了他的性命，雅典人因控告他褻瀆了天神，幸得宣告無罪。因此有人說他原是爲這件事情纔去到西西里的。

海埃羅王於紀元前四六七年死了。紀元前四五八年噯斯苦羅斯又在雅典城表演他的俄勒斯忒阿（Orchestra）三部曲。表演後他又去到了西西里，於紀元前四五六年死在基拉（Gela），享年六十九歲。據說有一道神示註定了他會死在上天的打擊中。果然有一只大鷹含着一個烏龜在空中飛過，它把詩人的禿頭當作一塊石頭，因把烏龜向他頭上墜去，好擊破甲骨取肉吃。那知那一道神示竟這樣顯驗了。據說他的墓碑原是他自己寫就的。這大概是可靠的，因爲那碑銘上沒提及他在悲劇裏的成就，只誇耀他在馬刺松所立下的戰功。（碑銘見編者的

引言裏。）

他在悲劇裏的貢獻是很大的，雅典人因把他奉作悲劇之父。在他以前的悲劇裏只有一個演員，他首先介紹了那第二個演員，於是不須歌隊首領的幫助，這兩個演員便可以自己交談，戲劇裏的對話便從此產生。且因此削減了歌隊的重要成分。據說那四部曲的傳統也是由他發起的，即是三個悲劇和一個笑劇（Satyric）同屬於一個題材之下。此外他還介紹了假面具，高底鞋和輕飄鮮明的劇裝。他的風格很崇高，只是比喻和人物的形容詞用得過多。他的作品內含有很深的哲學思想與很濃的宗教意味。他一共得了十三次悲劇獎賞。據說他的劇本有七十個至九十個之多。卻只傳下了七個：即是乞援人（Suppliants），被縛的普洛麥秀斯（Prometheus Bound），

波斯人，七將攻塞拜 (Seven against Thebes) 和俄勒斯忒阿 (Orestes) 三部曲：包含阿加麥謨慶 (Agamemnon) 奠酒人 (Choephoros) 和報仇神 (Eumenides)。

編者的引言

波斯國王達勒俄斯 (Darius) 一世死於紀元前四八六年，正當薩拉密斯 (Salamis) 戰後四年，在位三十六歲，爲人很明哲倔強。他雖然遭受了兩重慘敗，一次敗於希臘，一次敗於西西阿 (Scythia)，竟能把這東方的帝國鞏固起來，把這龐大的行政弄得十分完善。他在生時最後一件大事便是擇立塞克塞斯 (Xerxes) 爲太子，解決了儲位的糾紛。塞克塞斯原是他登極後苦羅斯 (Cyrus) 的女兒阿托薩 (Atossa) 王后替他生的；至於那些年長的兒子乃是他另一位妻子所生的。這儲位的選擇一半由於阿托薩的身分很高，——她也許是達勒俄斯的妃嬪中唯一被稱爲王后的人物；一半由於塞克塞斯是波斯王權的首創人苦羅斯的後裔，因爲他的母親原是苦羅斯的女兒。塞克塞斯繼位時將近三十歲了。

馬刺松 (Marathon) 的敗訊使達勒俄斯對於雅典人的忿怒更是火上燒油，從那時起，他便開始準備再去討伐。他主要的目的是去打雅典城，再從雅典征服希臘全部。波斯人深悉他們得用全國的力量來對付這樣的敵人，因此徵集了許多人馬與軍實。亞細亞整整的大鬧了三個年頭。後來埃及起了叛變，可不會分散國王的心志。正當他要向希臘和埃及同時進兵時，不幸就死了。

塞克塞斯起初並不十分想去攻打希臘；後來受了他的謀臣的慫恿，特別是受了馬多尼阿斯（Mardonius）的慫恿，他纔進行的；此外還有一些流亡至波斯的希臘人更用預言和神示來誘勸他，那些預言和神示似乎是說他大有成功之望。他平定埃及後，再準備了四年，於紀元前四八一年冬天把陸軍集中在薩耳得斯（Sardis），次年春天便向雅典進發。

希臘史家從沒有記載過這樣大的軍事行動。希羅多德（Herodotus VII. 21.）說：「亞細亞還有什麼人，民不會被塞克塞斯帶去征討希臘？除了那幾條大河流，還有什麼水流不會給王師飲盡？有的人民供給水軍，有的參與陸軍，有的列入騎隊，有的專司全軍的運輸；還有的供給戰艦來造浮橋，有的獻上糧秣與船隻。」那記載很謹嚴的史家修西提提斯（Thucydides）說這是有史以來最大的戰爭。史乘上簡直不敢提起那確實的人數。當塞克塞斯在司刺刻（Thrace）境內的多利斯卡斯（Doricus）計數他的軍隊時，單是陸軍就有一百七十萬人，他們來自好幾十個國度裏，這些國度東至印度，西至司刺刻，北至西西阿（Sythia），他們的兵甲，裝束，語言和習尚都各自不同。此外還有一千二百零七隻兵船，這些兵船是腓尼基人（Phoenicians），埃及人，西普利亞人（Cyprians）和西里西亞人（ Cilicians）供給的；小亞細亞的愛奧尼亞人（Ionians）也供給了一百隻船，這事情很值得注意：他們自然不願意去攻打他們同種的雅典人，嚶斯苦羅斯（Aeschylus）類類涉及這事。這一大隊海軍裏自然沒有波斯船，但每一隻船上有三十個波斯兵士。各國的將領，甚至於海軍將領，常由波斯人替

代全體的海軍由四個波斯人統率，當中有兩位且是達勒俄斯的兒子。希羅多德 (Herodotus) 估計水陸兩軍共有二百五十萬人，再加上夫役隨從不下五百萬人。他的估計也許太高，尤其是把夫役隨從計算得太多。這些記載雖是很誇張，但上面修西提提斯所說的話卻十分可靠。(參看第二七二註。)

塞克塞斯預先下令完成了兩件很值得注意的工程，即是開鑿阿克提 (Acte) 半島的地峽和用浮橋連鑿赫勒海峽 (Hellespont)。那頭一件工程費了三年的功夫，如今還遺下有痕跡。這表面上是因為上次出征在那半島前損失了一些船隻纔開鑿的；其實，據希羅多德想，是出自國王的虛榮心，好留下一點功績，使後人紀念他。赫勒海峽上的浮橋倒是陸軍過海必需的途徑，這原是追學達勒俄斯出征西西阿 (Scythia) 時渡過牛津海峽 (Boeotus) 的故智，這工程很能引起希臘人的想像。這兩件偉大的舉動正好表現那萬邦之主同自然爭鬪，反抗一切天然的限制；但不能說他用繩索鑲銛來侮辱了自然的元行。在一個東方人看來這樣的暴君原可以做出這樣的事業。我們不能說他唐突了希臘人的中庸觀念，且不能由這極端傲慢的行爲來判定國王的失敗。

希羅多德一步一步的記敘大軍的行動。他們行了三個月纔到雅典，中間經過溫泉關 (Thermopylae) 的光榮的抵抗，稍爲被阻；後來攻陷了雅典，焚燬了神殿。那前去劫掠得爾火 (Delphi) 日神廟的波斯人倒不很順利：因爲日神說他能夠保衛自己，結果波斯軍隊取得很淒慘。

那時希臘的水軍從攸俾阿 (Euboea) 北邊航到了薩拉密斯 (Salamis)，他們在攸俾阿海上同波斯水

軍幾次交戰，很能證明他們的戰鬥力優越得多，只沒有決定勝負。雅典的兵船起初泊在他們自己的海岸前，把婦孺老弱送到薩拉密斯，伊齊那（Aegina）和特利孫（Troezen）幾個平安的地方去，然後纔歸隊。他們大概有二百隻船，約占全數三分之二。波斯海軍不久就追到了，他們占據了雅典的海港。這便是薩拉密斯戰前兩軍的陣容，大戰的日期許是紀元前四八零年九月二十日。

我們不必細數這次大戰的情形，因為詩人在本劇裏描寫得很明白詳盡。但我們應特別注意希羅多德的見解，（這位史家很慎重的立下這個見解，他並不很願意這樣說。）就是希臘的生存全靠雅典人決心在薩拉密斯抵抗波斯的水軍。如果他們投降了敵人，或是聽信他們的軍師，離開雅典，另樹新基，希臘水軍便不能在海上抵禦波斯人；而且斯巴達人費盡九牛二虎之力，也不能保守科林斯（Corinth）地峽，阻止波斯的陸軍南下。雅典水軍故意要在薩拉密斯和波斯人一決雌雄，這種策略自然應歸功於他們自己，尤其是應歸功於塞密斯托克利斯（Themistocles）他叫他們信仰神示，那神示據旁人看來是預兆他們的失敗；但據他的高明的軍事眼光看來，那神示裏所提及的「木牆」原是天帝保全雅典的祕語，這「木牆」不是指別的，乃是指雅典的木船。他這種先見之明使雅典的財力專用在造船方面，明是為對付伊齊那（Aegina）人，實際上卻是為解救這未來的大難，他知道這大難就快要臨頭。當希臘水軍行到了薩拉密斯，波斯人占據了雅典的港口時，他頻頻在海軍會議裏賣弄他的巧舌，一邊勸誘，一邊懇求，叫斯巴達人和旁的友軍不要相信那封鎖科林斯（Corinth）地峽的下策；叫他們

集中力量在海上作戰，趁他們能夠利用那海峽內窄小的形勢時和敵人接戰。到後來，勸誘和懇求都像不能破壞反對派的力量，他纔用那萬不得已的詭計，叫一個奴隸從雅典軍中送信與波斯國王，警告他有的雅典友軍想要逃遁，叫國王好好的圍住他們。這詭計在大戰的前夕倒很有効力，很能滿足雅典人的心願，且逼着他們的友軍於次日和四倍以上的敵軍在峽內作戰。在這一段史話裏有一件事情不可忽略：就是三年前雅典人曾經把來西馬卡斯（*Lysimachus*）的兒子阿利斯泰提（*Aristides*）逐出境外，這人的品格原是很高尚的，他的政見和私德很能得噶斯苦羅斯（*Aeschylus*）的敬仰；但他卻是塞密斯托克利斯（*Themistocles*）的不屈不撓的政敵。他於大戰之晨從伊齋那（*Aegina*）島上航來薩拉密斯。他把塞密斯托克利斯從會議裏請出來，同他說了幾句很坦白的話，說他們此日所爭的是看誰能為那家賣出最大的力氣。於是他告懇主帥希臘水軍完全被圍了，他自己好容易纔逃避了敵人的封鎖艦隊。塞密斯托克利斯告懇他這是怎麼一回事，且央求他把這被圍的消息報告給軍中的將領；如果這消息是由他口裏說出的，也許更能使人相信。這正直的阿利斯泰提告懇友軍的將領，他們當天一定得出戰。他這樣和他的政敵塞密斯托克利斯做了同謀的人。

國王曾親眼望見波斯海軍的敗覆，他坐在伊加利阿斯（*Aegaleus*）崖前的寶座上，很關心的注視這場戰爭的變化。當他看見這慘敗的結局時，他考慮了一會兒，便決定極力收拾陸軍歸去。馬多尼阿斯心想他若統率敗軍歸國，必於他不利，因為這次勞師遠征原是由他慫恿而成的。國王因叫他挑選三十萬精兵留守在希臘。國王循

目錄

譯者序	一
憐斯苦羅斯小傳	一
編者的引言	一
附錄一 希臘譯音表	六六
附錄二 譯文內的專名詞表	六八
附錄三 抄本版本與英譯本	七一

波斯人

歌隊

一 歌隊進場時的合唱 (四) (由第一行到六十四行)

(長老歌隊上)

我們是波斯信靠的元老。(五) 我主塞克塞斯(六) 討伐希臘去了;(七) 他看我們年高位重,(八) 令我們治理國土,拱衛(九) 這富麗的宮庭。

提起國王的回鑾和將士的(一〇) 凱旋,我的內心便料到大禍臨頭,完全擾亂了。亞細亞的(一

波斯人

一) 全軍出征去了,我(一二) 很擔心這年輕的國王;怎還沒有一個信使,一個騎士回到波斯城裏?那些健兒(一三) 有的乘車,有的航海,還有雲集的兵士整隊前行,他們離開了蘇薩(一四) (Susa) 古昔的(一五) 城樓出征去了。當中(一六) 有麥加巴忒斯(一七) (Meyabartes) (Megabates) 和阿塔波斯(一八) (Artabates) (Astaspes) 幾員大將,他們本是國王,卻來向波斯大帝稱臣。(一九) 他們統率着車騎與弓手(二〇) 向前猛進,他們的志氣很堅強,在戰場上真是威風凜凜!還有阿忒巴勒斯(二一) (Artabares) (Artembares) 騎士(二

二) 和 (二三) 法藍達刻斯 (二四) (Φαρανδάκης)
(Pharandaces)。(第三十二行)

強盛豐腴的尼羅河 (Nile) 也遭來了幾員
大將, (二五) 還 (二六) 遣來了那沙洲上的 (二七)
水手和無數的人馬。(第四十行)

奢侈的呂狄阿人 (二八) (Lydians) 和小
亞細亞的希臘人 (二九) 也在後而進隨。凶猛的阿
克條斯王 (三〇) (Ἀκρεΐς) (Acreus) 和富
麗的薩耳得斯 (三一) (Σαρδεις) (Sardis) 驅使
(三二) 他們駕着車馬奔來, 兩三匹馬 (三三) 並駕
齊驅, 那景象真令人喪膽。(第四十八行)

那些住在特摩羅斯 (三四) (Τημόροσ) (Tmo-
lus) 山前的人: 如像抵禦戈矛的 (三五) 薩律比斯

(三六) (Θαρυβίς) (Tharybis) 和那些善於
擲鏢的彌索斯人 (三七) (Μυσοί) (Mysian)
都成心叫希臘人帶上奴隸的羈絆。(三八) (第五
十二行半)

黃金的巴比倫 (Babylon) 也派來那散漫的
(三九) 軍隊, 裏面有乘舟的水師, 和忠勇可靠的弓
手; 那些帶着偃月刀 (四〇) 的兵士, 應了國王的威
嚴的 (四一) 號召, 從全亞細亞奔來効命。(四二)

這就是前去希臘 (四三) 的將士, 波斯國土的
鮮花, 那生養他們的全亞細亞 (四四) 都為想念他
們發出沈痛的悲哀, 他們的父母妻子每次計數日
程, 那拖延的歲月便使他們發抖。(第六十四行)

波斯人



波斯弓箭手 第二圖

三

六十六

五十四

五十五

五十六

五十七

五十八

五十九

六十

六十一

六十二

六十三

六十四

六十五

二 第一只歌（四五）（由第六十五行到一五四行）

首節一

那爭城奪地（四六）的王師渡到西鄰的對岸去了，他們用絞織的巨繩（四七）繫在赫勒海峽（四八）（Hellespont）上公然越過，這緊束的浮橋（四九）就像一條羈絆套在大海的頸上。

首節二

亞細亞的暴烈的君王信靠他凶狠的將帥驅使着（五〇）精良的大軍水陸齊進，去征服全世界；我們的國王與天神同尊，他的祖先原是「金雨」的結晶。（五一）

次節一

他眼中射出毒蛇的黑光，乘着敘利亞的（五一）（Syrian）車轡，帶着水陸兩軍和勇敢的箭手去攻打那著名的矛兵。（五三）（第八十六行）

次節二

但誰能抗拒這怒潮似的人馬？（五四）誰能用堅固的長堤阻止大海的狂濤巨浪？（五五）因為波斯的貔貅所向無敵，她的人民又懷抱着奮勇的精神。（第九十二行）

第三節一（五六）

憑了天神的旨意，自古來命運便支配着一切，她叫波斯人去打仗，（五七）叫他們去馳騁戎馬，毀滅城樓。

第三節二

當暴風把大海翻成白浪時，他們學會了觀察

水性，（五六）憑靠那精良的船索來渡過人馬。（五九）（第一零五行）

第四節一

但是凡人裏誰能逃避天神的暗算誰的腿有這樣快，輕輕一躍就擺脫了神明的勢力？（六〇）

第四節二

因為欺詐時常冒作忠良，把凡人誘到陷阱裏去，使他們不能安然躲避。（第一一四行）

第五節一

因此我心裏罩上了愁雲，哎呀，我很擔心（六一）
（一）波斯的軍情，恐怕這強盛的都城（六二）失去
了少壯的男兒。

第五節二

還恐怕蘇薩城（六三）（Susa）會應着捶胸

波斯人

的聲音，成羣的婦女呼喚「哎呀」更撕破那精緻的裙裳。（六四）（第一二五行）

第六節一

因為步騎全軍蜂擁的離開了這都城，那主帥也親征去了，他們渡過了那聯鎖兩岸的長橋。（六五）

第六節二

婚牀上滴滿了眼淚，爲的是思念良人；這些（六六）波斯婦人離開了她們的猛烈的（六七）夫君，在想念中，（六八）在悲痛中愈覺孤單。（第一三九行）
歌隊首領

來，（六九）長老們，（七〇）讓我們坐在這古老的宮前細細思量，（七一）這纔是我們的急務。我們同宗的國王（七十二）到底怎樣了？——試看他祖先

五

柏修斯 (Perseus) 的名字便可以明白他是我們同族的人。(七三)——到底是波斯的弓箭得勝了呢，還是希臘的戈矛得勝了？(七四)

(阿托薩王后穿着華貴的衣服乘車上。)

前面閃出了一朵光華，她在我的眼中與天地同尊，(七五)她是國王的母親，是我的太后。我們跪伏在地，全體向她獻上朝賀的頌辭。(第一五四行)

三 第一場 (七六) (由第一五五行到五三

一行)

歌隊

太后萬歲，波斯 (七七) 的至尊啊，塞克塞斯的老母啊，(七八) 只要我們的大軍沒有失去古來的幸運，你永是波斯真神 (七九) 的王后，永是真神 (八

○) 的母親。

阿托薩 (Arcton) (Atossa)

我 (八一) 離了那黃金的宮庭，離了我和達勒

俄斯相共的寢殿，來到這兒。我心裏很是憂慮，(八

二) 朋友，我告慰你們：(八三) 我自己發生了一種

畏懼的心理，(八四) 恐怕這蒸蒸日上 (八五) 的富

強會敗壞國家的幸福，(八六) 這幸福乃是先王達

勒俄斯憑了天神的佑助爲我們造下的。因此我心

中起了兩重顧慮：(八七) 我決不珍重人丁喪盡時

的財富；但若沒有財富，人力也就不中用。(八八) 我

們的財富已算是滿足，我只擔心主上的安全，(八

九) 我把國王的丰采 (九〇) 當作這宮庭的光榮。

你們這些信靠的長老啊，(九一) 事實既然是這樣，

就請忠告我；因爲一切忠心的見解全靠在你們身

上（第一七二行）

歌隊

你應該很明白，我邦的太后啊，你不必再次叮嚀，要我們指示你（九二）你既然叫我們來做謀臣，我們自然會好好的關心國事。

阿托薩

自從我的兒子帶着人馬前去踐踢希臘後，（九三）我在夜間做了許多噩夢。但我從沒有見過一個夢境像昨夜的那麼清楚。（九四）我可以告勸你：

（第一八零行）

我在夢中（九五）看見兩位穿得很漂亮的女郎，有一位穿着波斯的長袍，有一位穿着希臘的短服。（九六）她兩人的身材比現在的人高大得多，（九七）而且美麗無瑕，簡直是同宗的姊妹；（九八）她們

波斯人

的命運註定了一位生長在希臘，一位寄居在外邦。（九九）據我看來，這一對人彼此發生了爭吵；我的兒子知道了這事，便出來勸阻她們，安慰（一〇〇）她們；他用絆帶繫着她們的頸項，把她們駕在車前。有一位很高傲的帶着韞絆，聽順繮轡的牽引。（一〇一）那另一位卻竭力反抗，雙手折散了駕馬的車具。（一〇二）

（一〇三）她脫離了轡頭，用力拖着車子跑，把衡軛折成了兩截。我的兒子從車上滾了下來，他的父親達勒俄斯立在旁邊憐恤他；他看見了父親，撕毀了自己身上的衣袍。（一〇四）（第一九九行）

這（一〇五）就是我昨夜所見的夢境。我起床後，在那清亮的泉水裏淨了手，捧着禮品走近祭臺前，一心要獻上瓊漿。（一〇六）去敬禮那祛邪的真神，敬禮那些享受這祭品的真神。我忽然看見一只大鷹

七

逃向日神的祭臺，我恐懼的站在那兒，朋友啊，我連話都說不出來了。後來我發現了一個鷓子斂翼撲來，（二〇六）用利爪抓着大鷹的腦袋，那飛禽全然不反抗，（二〇七）把身子一縮就獻給了敵人。（二〇八）

這便是我所見的可怕的事；（二〇九）在你們聽來，也是可怕啊！（二一〇）你們可以相信，如果我的兒子立下了功勞，那便是一個奇蹟；（二一一）如果失敗了，他對於國家也沒有什麼責任可言；（二一二）只要他平安返國，他必如先前一樣統治着這國土。（第二一四行）

歌隊

國母啊，（二一三）我們不願過分的（二一四）驚動你，也不願使你太高興了。如其你見了什麼煩瑣的（二一五）事，快去祈求天神祛禳這些預兆，爲你自己，

爲你的子孫，爲國家，遵爲一切的朋友把事情安排得十分美滿。你再去把蜜油（二一六）奠給地神和逝去的幽靈，取悅（二一七）你的先夫達勒俄斯，你說你曾在夜（二一八）裏看見他。快求他爲你和你的兒子把塵世的幸福從地下送回人世，（二一九）把不祥的事物埋藏在地下，讓它在黑暗裏消失。我這樣善意的忠告你，這是由我的心機裏發出的。（二二〇）據我們解答，一切的事情對你都很圓滿。（第二二五行）

阿托薩

無論如何，你這夢兆的第一個解答人總算是懷着好意，爲我的兒子和這宮庭（二二一）道出了這確切的忠言。但願一切的事情都很順遂！（二二三）等我回到宮中，我必把你們所囑託的禮品獻給天神和地下的鬼魂。（二二四）但在目前，朋友們，我很想知

道希臘在什麼地方？(二三四) (第二三一行)

歌隊

遠着呢，遠在那太陽(二二五)西沈的地方。

阿托薩

你真以為我的孩兒想去奪取他們的都城嗎？

歌隊

是呀，好使全希臘都降服國王。

阿托薩

他們有多少兵力可以保護他們的自由？(二二

六)

歌隊

他們有那種軍隊，那曾在馬刺於(Marathon)

擊敗了波斯人的軍隊。(二二七)

阿托薩

波斯人

此外他們還有什麼？他們家裏堆積着豐富的

財寶麼？

歌隊

他們的地下珍藏着銀鑲的泉源。(二二八)

阿托薩

他們善於射箭嗎？(二二九)

歌隊

不善於，但他們有短兵相接的戈矛和衛身的

盾牌。(二三〇)

阿托薩

誰是他們的牧人，(二三一)誰是他們軍中的統

帥？

歌隊

他們不做臣民與奴隸。

九

波斯人

阿托薩

他們怎能夠抵禦外邦的敵人？

歌隊

他們且毀滅了達勒俄斯的精兵良將。(一三二)

阿托薩

你這話叫那些兵士(一三三)的父母聽了是多

麼難堪啊！

(信使上)

歌隊

我看你立刻就可以洞悉一切的真情：因為前

面來了一位波斯的信使，我們可以問他帶回了什

麼確實的軍信，不論是吉是凶。(一三四)(第二四八

行)

信使

10

全亞細亞的都城啊，波斯的領土和財寶的藏

府啊，(一三五)怎麼輕輕一打擊，你們的幸福(一三六)

便消失了？波斯的花朵便枯萎了？哎呀，做一個首先

傳遞凶信的人真是苦啊；但是呀，我得把戰敗的消

息透露出來，波斯人啊，我們的全軍(一三七)覆滅了！

(第二五五行)

首節

歌隊

可憐呀，可憐的慘敗呀，這真是希奇，真是殘忍

啊！哎呀呀，你們這些波斯人啊，你們聽了這愁憐的

消息，放聲痛哭呀！(一三八)

信使(一三九)

我們的大軍完全失敗了，快哭呀；料不到我自

己尚有生還之日！(一四〇)

首節二

歌隊

我們這些老命活得太長了，竟自聽到了這意外的災難！

信使

長老們啊，（二四一）我曾參與這次的戰爭，這消息並不是聽旁人說的，我可以把這次戰敗的情形告憩你。（第二六七行）

次節一

歌隊

哎呀呀！我們徒勞那聯合的大軍從亞洲去到了希臘敵國。

信使

薩拉密斯（Salamis）附近的海灘上滿堆着

波斯人

殉難的屍體。（二四二）

次節二

歌隊

哎呀呀！你說起我們的兒郎的屍身穿着戎裝（二四三）在海水裏浮沈，任波濤衝擊。

信使

我們的弓箭全不中用，雙方的兵船彼此撞擊，我們的水師便完全覆沒了。（第二七九行）

第三節一（二四四）

歌隊

爲這些可憐的波斯人放出悲聲，他們死得這樣慘，哎呀，全都死盡了。

信使

薩拉密斯這名字叫我聽了真可恨，呀，想起了

雅典城我就悲傷。

第三節二

歌隊

雅典城真是可恨啊；(二四五)記得她會叫多少

波斯人變做了孤兒寡婦。(二四六)(第二八九行)

阿托薩

這惡耗真把我嚇呆了，嚇得我半響無言；(二四

七)不必我說，(二四八)這災難實在太重了。但是天作

孽凡人得忍受。就說是你傷心國難，也得要鎮定些，

快把全盤的災難洩漏出來！告勸我誰還是活着的？

(二四九)我們應該哭悼哪一位將軍？——我們派他

去統率軍隊，他卻已離棄了職守，死在沙場。(第二

九八行)

信使

國王自己倒還是活着的，還看得見陽光。(一

五〇)

阿托薩

你這話使我的宮殿生輝，(一五一)好像黑夜之

後得見光天化日。(第三零一行)

信使

那統率萬騎的阿忒巴勒斯(一五二)(Artem-

Dares)撞死在那殘忍的沙灘上。(一五三)那統率千

軍的達達刻斯(Δαδάκης)(Dadacos)受了矛傷，

從船上輕輕就躍了下去；(一五四)大夏(Bactria)

古族的主帥(一五五)忒那功(Τηναγών)(Tenagon)

正在那海水冲刷着的島上作祟。(一五六)力來俄斯

(一五七)(Λίλαος)(Lilaenus)也碰死在那石灘

上，沿着那飼鴿的海島浮沉。(一五八)那來自尼羅河

波斯人

第三圖 希臘人與波斯人戰鬥圖



的阿克條斯 (Arcens) (一五九) 也從船上翻身落水。(一六〇) 那統率一千兵士,三千鐵騎(一六一)的馬塔羅斯 (MaraMos) (Matalus) 戰死時把他的黑鬚染紅了,把皮膚也染成了血紅的顏色。(一六三) 呂耳那 (Lyra) 族中的美男子薩律比斯 (Tharybis) 變成了一具醜惡的屍體。(一六六) 怪可憐的躺在那兒。西里西亞 (Cilicia) 勇敢的王子緒涅息斯 (Zuburis) (Sphenesia) 也光榮的死在那兒,他曾苦苦的壓迫過敵人。我們的損失原很重大,我只報告了這一點兒。(一六八) (第三三零行)

阿托薩

哎呀,我聽了這慘敗的消息,這是波斯人的恥辱,波斯人的悲哀。(一六九) 且回到原來的話上,告慰

信使

我這一點:(一七〇) 希臘人有多少海軍,使他們敢於和波斯的水師接戰?(一七一)

如果全憑多寡決定勝負,我們波斯人 (一七二) 的海軍一定可操勝算。因為希臘人約只有三百隻軍艦,此外還有十隻精選的;至於國王呢,我清清楚楚知道他有一千隻戰艦和二百零七隻快船。(一七三) 這便是雙方的數目。你以為這次戰爭我們的兵力落後了麼?(一七四) 不,那只是什麼天神用不齊的運數把天秤壓了下去,毀滅了我們的水軍。(一七五) 這原是天神保全了女戰神的山城。(一七六) (第三四七行)

阿托薩

雅典城竟不會毀滅嗎?(一七七)

信使

只要她的人民存在，她的城子就可安全。(一七

八)

阿托薩

告愬我，誰先發動這一場海戰？誰先開始，是希臘人，這戰爭；還是我的兒子仗恃兵多，先發制人？(一

七九)

(第三五二行)

信使

主啊，那是報仇神或是天上的惡魔出來發起了這不祥的事。有一個希臘人從雅典軍中跑來稟告你的兒子，說(一八〇)當天晚上(一八一)希臘人不會嚴守陣地，他們想跳上船，偷偷的向各處逃命。國王聽了這話，不明白希臘人的詭計，更不會天神的妒意，他馬上向全體艦長宣佈了這道命

波斯人

令：當太陽收拾了那普照大地的光亮時，(一八二)當

黃昏籠罩着天體時，叫他們把主要的船隻緊接的列成三排，防守着那海口和波濤洶湧的海峽；還用那其餘的艦隊圍着薩拉密斯。(一八三)要是希臘人

逃過了這道難關，他們的船隻偷偷的遁去了，(一八

四)全體的船長都要受斬刑。(一八五)國王下令時心

裏十分高興，因為他全不明白天神所安排的結果。

(第三七三行)

於是我們的兵士聽從命令，嚴守秩序，用過了晚餐，每個水手把橈子好好的套在架上。等落日西沉後，黑夜到臨時，每一位水手，每一位善戰的兵士(一八六)都上了船；這幾列艦隊互相鼓勵，各自駛到了各自的地位上，每一位隊長命令他全體的船隻通宵在港內巡遊。看看黑夜將盡，希臘海軍還不會

一五

偷偷的駛出來。(第三八五行)

但是等白日的光馬躍到大地時，(二八七)首先從敵方響出了一陣吼聲，像是凱旋的歌唱，同時那島上的崖石清晰的送來了一陣回音。我們(一八八)知道中了計，大家害怕起來：因為敵人並不像唱着莊嚴的戰歌在逃跑，(二八九)卻是洶湧的衝出來接戰。於是全軍的戰號齊鳴，他們得了司漿人的口令，那潑水的橈子立刻就一齊搖進水中。(一九〇)頃刻間他們便全體出現了。他們的右翼首先嚴整的在前面領導，(一九一)大隊的船隻跟在後面。正在這時候我們聽見了一種很長的呼聲：「前進呀，希臘的男兒啊，快解救你們的祖國，解救你們的妻兒子女，解救你們祖先的神殿與墳塋！你們現在為自己的一切努力戰鬥！」(一九二)(第四零五行)

同時從我們這邊響着各種嘈雜的聲音。(一九三)這時機不可拖延，於是那銅飾的船頭立刻就互相撞擊起來。有一隻希臘船向着一隻腓尼基的(Phoenician)船身進襲，擊破了我們的船艙；(一九四)於是每一隻船都向着敵人撞去。起初我們波斯的長蛇艦隊(一九五)還能抵抗；等到這許多船隻集中在那狹小的港內時，(一九六)非但不能彼此顧及，並且用那包銅的船頭對着自己的船身撞去，撞壞了全船的橈扁。(一九七)敵方的(一九八)戰艦不肯失去良機，圍着我們攻打，把我們的船弄翻了。海面上看不見水，盡是破船片和被殺的屍體；(一九九)海灘上和礁石上也滿堆着屍體。其餘的波斯船(二〇〇)都在紛亂中逃遁。我們的兵士就像是金鎗魚(二〇一)或是一網小魚讓人家用破橈與船片打擊宰殺。

(二〇二) 呻吟與哀喚的聲音充塞了海上直到黃昏
後纔停止。(二〇三) 慘痛的事情多着呢，就叫我細數
十天，我也數不完哪！但你可以相信，我們從未在
一日之間喪失過這樣多人！(第四三二行)

阿托薩

哎呀，波斯人和全體的友邦人都沉沒在這無
邊的苦海裏啊。(二〇四)

信使

你可以相信我還沒有把這慘敗的消息道出
一半呢，他們所遭受的苦痛比這個還重大得多呢！

阿托薩

還有什麼災難比這個更是可恨啊？告慰我，我
們的大軍遭受了什麼旁的災害，比這個還重大的
災害呢？(二〇五)

波斯人

信使

這些波斯人正值少年勇敢，他們的門第很高
貴，(二〇六) 他們對國王最是忠心，——卻很恥辱的
死在那最不光榮的命運中。

阿托薩

長老們，這不幸的災難真使我痛心啊！(向信
使) 你說他們是怎樣死的？(二〇七)

信使

薩拉密斯前面有一個險惡的小島，(二〇八) 那
歡舞的潘山神 (Pan) 時常在那海岸上留連。國
王遣派精銳去到了那兒，等敗覆的希臘敵軍從船
上下來逃命時，好截擊他們，那纔容易呢；同時還可
以救助海峽內的友軍。那知他算錯了這個結局！
爲天神讓希臘人取得了海上的光榮。他們當天(二

○九)穿上了精良的銅甲，帶着兵器躍下船來，把全島圍得水不通，使我們迷亂得不知向何處逃遁。敵人用石頭(一一〇)揮擊我們，那弦上飛出的利箭有如雨下，我們的兵士就這樣死亡了。後來敵人吼一聲衝了過來，宰割我們這些可憐人的肢體，殺得一命不饒。國王坐在那海邊的高山上，從他的銀座上俯視全軍，他看見了這慘敗的情形高聲的號咷。(一一一)他撕破了王袍，(六四)大呼大喚，立刻下令叫他的陸軍紛紛退走。除了那先前所說的以外，這便是你應該痛哭的災難。(第四七一行)

阿托薩

可恨的惡運啊，你怎樣騙過了波斯人的心意！我的兒子在光榮的雅典城遭受了一種殘忍的創痛；從前損失在馬刺松 (Marathon) 的人馬還不

夠嗎？(一一二)他原想去報仇雪恥，反而惹出了這無窮的災難。但請告慰我，你在什麼地方離開了那些脫險的船隻，你(一一三)說得清楚嗎？

信使

那些脫險的船隻順着西風(一一四)紛紛的逃避。那些殘餘的陸軍(一一五)又指失在博俄替阿 (一一六) (Boeotia)，有的渴死在甘泉之畔，有的疲憊不堪，經過許多地方逃到了斯特律蒙河 (一一七) (Strymon)。那晚上，天神便提前喚起了嚴冬，讓那聖潔的河流凍成了冰。那些先前不敬神的人都祈禱起來，禮拜天地。我們的兵士求完了神，便涉冰過去。那些趁着陽光還沒有射出時便動身的人安全的達到了對岸。不久太陽的光圈發出烈火來把冰河從中融解，(一一八)我們的兵士使一個一個墜入

了水中那斷氣最快的人倒算是有福。那其餘的得救的人辛辛苦苦的穿過了司刺刻 (Thrace)。(一九)能夠逃回家的並沒有幾人。(二二〇)我們波斯的都城正好痛哭這些可愛的青年。這消息全是真的，這些天降的(二二一)災難還有許多我不曾道及。(第五一四行)(信使下)

歌隊

你這降禍之神啊，你帶着什麼重力來攬壓全

波斯的種族？(二二二)

阿托薩

波斯的大軍覆滅了，我真是不幸呀！我昨夜所見的鮮明的夢兆啊，你會把這些災難十分明白的顯示與我。

(向歌隊)你們把這個夢解釋得太容易了；

波斯人

你們既然是這樣說，我願意首先去祈神，再從宮裏

帶着蜜油(一一六)出來，帶着地神和死者的祭品出

來。我明知道是「亡羊補牢」(二二三)只望來日轉

好。但爲了這些不祥的(二二四)事，你們得互相交換

你們的忠心的見解。(二二五)如果我還沒有出來時

我的兒子便回來了，(二二六)你們得要安慰他，把他

帶進宮裏去，恐怕他在這些禍事裏更生出禍事來。

(二二七)(第五三一行)(王后乘着原車下)

四 第二首歌(二二八)(由第五三二行到五九

七行)

歌隊

我主宙斯(Zeus)啊，你如今毀滅了高傲的

(二二九)波斯人的大軍，用一層灰暗的憂愁掩罩着

一九



門宮的斯俄勤達 圖四第

蘇薩 (Susa) 城。(二二〇) 許多婦女 (二二一) 同來哭悼，用纖弱的手指撕毀了面紗，那浸濡的眼淚濕透了她們胸前的衣褶。那些波斯的妻子痛哭不定，在憂傷裏想望新婚的夫君，他們離棄了那柔軟的床幃，再不能在那床幃裏享受青春的和樂。(二二二) 我自己也放出這真誠的悲歌來哭悼那些從軍的死者。(第五四七行)

首節一

如今啊，全亞細亞都變作了荒涼，痛哭喪亡。哎呀，塞克塞斯勞師遠征，哎呀，塞克塞斯敗覆歸來。(二三三) 他憑靠着海船，把一切事情都弄糟了。(二三四) 那善良的達勒俄斯，(二三五) 蘇薩城 (Susa) 愛戴的君主何曾做過這樣的事？(二三六)

首節二

波斯人

哎呀，那黑眼的 (二三七) 帆船載着水陸大軍出征去了，哎呀，那些船隻完全敗覆了，被雅典人毀滅了，被那猛烈的撞擊毀滅了。(二三八) 聽說國王自己好容易纔逃過了司刺刻 (Thrace) 冰凍風狂的原野。(三三九) (第五六七行)

次節一

唉，那些被迫遺留在薩拉密斯的死者依然在那海灘上飄浮，(三四〇) 哦，快哭呀，把這苦痛的悲音送入雲天！傷心呀，把這愁慘的哭聲送入雲天！(三四一)

次節二

唉，渦流撕毀他們的屍體，淨海裏無聲的鱗介 (三四二) 吞噬他們的骨肉。哎呀，家家門戶哀悼人丁的死喪，孤獨的親老聽了這全盤的災難，一齊痛哭這天降的懲罰。(第五八三行)

第三節一

全亞細亞的人民不再遵守波斯的王法，不再受國王的威迫前來進貢，不再伏在地下敬畏至尊；因為波斯的王權已經崩潰了。

第三節二

他們不再保守緘默，暴力的箝制既然鬆解了，他們便會自由議論。(二四三)波斯的一切都埋藏在薩拉密斯島上血紅的泥沙裏。(二四四) (第五九七行)

五 第二場 (二四五) (由第五九八行到六二二)

行 (阿托薩王后上) (二四六)

阿托薩

朋友們，那些吃過苦 (二四七) 的人很明白這個

道理：當那災難的波浪打擊到凡人身上時，他們對於一切事物都會吃驚的；當命運流得很順遂時，他們總相信那同樣的命運永遠是順遂的。這一切可怕的事情在我看來都是從上天降下的；這一切喧嚷的聲音在我聽來都是悲哀的；這便是我們的災難所生出的恐怖，簡直嚇壞了我的心靈。(第六零六行)

因此我再從宮裏出來，今回沒有乘坐鑾輿，不似先前那樣喧嘩。我為先夫 (二四八) 捧出這安慰幽靈的奠醑，裏面有美味的白乳，那是從純潔的牝牛身上取出的；還有貞泉裏的淨水和透黃的蜜糖，那是百花的精液；還有清純的美酒，那是從古老的葡萄林裏採來釀製的。(二四九) 我還捧着這繁蔭的橄欖樹上的香果；(二五〇) 和這滋生的大地所開放的

花采。(二五二)

朋友們，當我爲死者致祭時，當我爲下界的鬼神把這些禮品奠在地下時，你們唱一只敬神歌，把達勒俄斯的聖靈請出來。(第六二二行)

六 第三只歌(二五三) (由第六二三行到六八

零行)

歌隊

波斯最尊貴的王后啊，你把這祭品奠到黃泉，我們便唱着敬神歌祈求下界的鬼神(二五三) 佑助我們。

冥府的神靈啊，地神，神使(Hermes)和鬼魂的閻王啊，快從地下把先王的幽靈送回陽世！萬一他知道什麼方法可以拯救我們，在凡人當中惟有

波斯人

他纔知道怎樣消除我們的災難。(第六三二行)

首節一

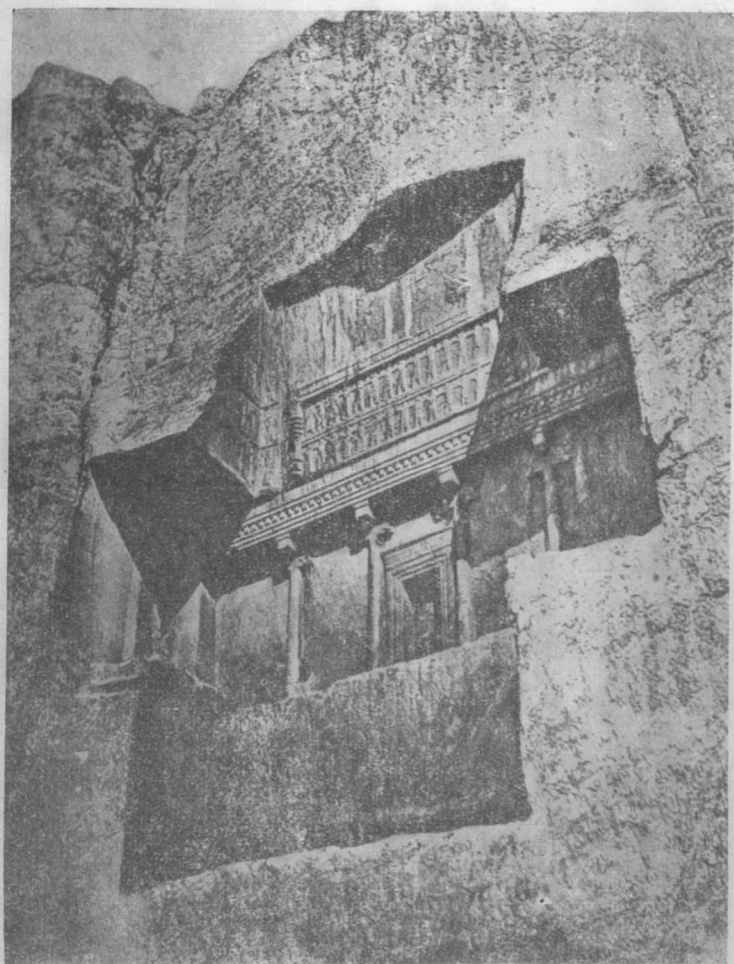
我們的與天神同尊的(二五四)國王果真聽見這清晰憂傷的歌調麼，聽見這各種粗糙的聲音麼？(二五五)還要不要我高聲哭訴我心裏的苦悶？他在九泉下聽見了沒有？

首節二

地神和陰司裏一切的神祇啊，(二五六)快讓這高傲的幽靈，快讓波斯的神明(二五七)從地府裏出來；快把他送上來，波斯的墳土從沒有埋葬過他這樣尊貴的人。(第六四六行)

次節一

他是一位可愛的英雄，這一座墳墓原是可愛的，因爲裏面埋着一個可愛的人品。冥王啊，冥王啊，



寢陵的斯俄勒達 圖五第

「快把我們的神聖的主上達勒俄斯送出來！哎呀！」（二五八）

次節二

因為他不會惹起那毀滅的戰爭來殃害人民，我們便叫他做波斯的神明的謀主；他做了我們的神明的謀主，因為他善於應付戎機。哎呀！（第六五六行）

第三節一

主啊，先世的主啊，快來呀，來呀！快從這墓頂昇騰，踏着那黃色的（二五九）平鞋上來，快顯出你王冠上的圓頂！完善的達勒俄斯，我的父啊，趕快現形呀！哦呀！

第三節二

那你可以聽見我們新近纒遭受的可憐的災

波斯人

尾聲

難，主上的主上啊，（二六〇）快出來呀！我們的頭上好像飄過陰河裏的愁雲，因為舉國的男兒全都喪盡了。完善的達勒俄斯，我的父啊，趕快現形呀！哦呀！

哎呀！你的臣民痛哭你崩駕西歸。主啊，主啊，這兩重的失敗怎樣會落在你的土地上？（二六一）那三層棹槳的樓船（二六二）完全覆滅了，再沒有船隻了。（第六八零行）

七 第三場（二六三）（由第六八一行到八五一）
行）（達勒俄斯的鬼魂上）

達勒俄斯

我壯年時的友伴啊，波斯最可靠的（二六四）元
老啊，我們的國家發生了什麼災難，使你們捶胸痛



像斯俄勒達 圖六第

哭，把我的墳土踐成了犁痕？我看見太后站在墓旁，吃驚不小，（二六五）我懷着好意接受了她的祭奠。你們也站在我的墓旁高唱敬神歌，（二六六）苦苦的祈求我。黃泉的道路不容易退回，因為閻王取人時從不留情。（二六七）只因我在地下依然是南面稱尊，纔得歸來。快說呀，不要耽誤了我的時辰。（二六八）波斯人究竟遭受了什麼奇重的災難（第六九三行）

歌隊

首節一

想起先前敬畏你的心情，我害怕看你，害怕同你對面交談。

達勒俄斯

我既然聽順你的呼喚從下界出來了，你就不必怕我，快把你的話從頭到尾大略告慰我，不要拉

波斯人

得太長了。

歌隊

首節二

我不敢（二六九）討你的喜歡，不敢當着你說，不敢對我的朋友（二七〇）說出這難說的事。故。（第七零二行）

達勒俄斯

既然是那舊日恐懼的心理在他的胸中作梗，尊貴的夫人，我敬愛的妻伴，請不必痛哭悲傷，快把這件事明白告我。凡間的人總會遭惹凡間的禍患的。只要我們的命長，許多水陸的災難都會落到我們身上。

阿托薩

你的幸運超過了一切人世的，你生前得見陽

光時曾享受那可羨的快樂的生命，波斯人民會把你當作天神看待。還沒有見到這深重的災難你就死了，死了倒好。主啊，片刻間你便可以聽完這件事。據說是波斯的軍力完全喪失了。（第七一四行）

達勒俄斯

怎樣喪失的是突然發生了瘟疫，還是國內起了黨派的分裂？

阿托薩

都不是，只因我們的大軍在雅典城外覆滅了。

達勒俄斯

告勸我，是哪一個兒子帶兵去的？（二七一）

阿托薩

是暴烈的塞克塞斯帶去的，他把大陸的人民完全喪失了。

達勒俄斯

原是那暴燥的兒子，他從陸地上還是從水道上去做出了這件傻事？

阿托薩

他從水陸兩方前去，這兩種軍隊原是分頭進發的。

達勒俄斯

偌大的陸軍是怎樣渡過去的？（二七二）

阿托薩

他設計把赫勒海峽（Hellespont）連鎖起

來，渡過人馬。

達勒俄斯

他竟自封鎖了這廣闊的海峽？（二七三）

阿托薩

他竟自封鎖了，那一定是什麼天神成全了他的心意。

達勒俄斯

呀，那一定是什麼權能的天神附在他身上，使他這樣胡思蠢動。

阿托薩

是呀，我們看他結果弄得這樣淒慘。

達勒俄斯

到底遭受了什麼災難，使你們這樣悲傷？

阿托薩

海軍的敗覆危及了陸軍。（第七二八行）

達勒俄斯

我們的大軍全都死在長矛下嗎？

阿托薩

波斯人

是呀，蘇薩城（Susa）痛哭她喪失了人馬。

達勒俄斯

哎呀，那忠心的勇士，衛國的「長城」啊！

阿托薩

大夏（五五）（Bactria）的人馬完全喪失了，連一個老兵都不留。

達勒俄斯

他連友軍裏的老兵（二七四）都喪盡了，不幸的

國王啊！

阿托薩

聽說塞克塞斯很孤單的（二七五）沒有帶着多

少隨從——

達勒俄斯

在什麼地方出了危險？有不安安全之望？

阿托薩

僥倖的回到了那連鎖雙陸的長橋上。

達勒俄斯

並且平安的回到了亞洲，這消息可靠嗎？

阿托薩

是的，這消息已經證實了，這是無疑的。(二七六)

(第七三八行)

達勒俄斯

哎呀！那神示(二七七)竟顯驗得這樣快，天宙

斯(Zeus)把他的話應在我的兒子身上，我還相

信要過了許多時候纔能實現呢。但凡人作孽時，天

神更是相催。現在啊，一泉禍患臨到了我的人民身

上。我的兒子糊裏糊塗的，憑着方剛的血氣鬧出了

亂子。他想用鏢鏢把赫勒海峽(二七八) (Helles-

pont) 的聖潔的潮汐當一個奴隸鎖起來，因此創

出了一種新奇的水道。(二七九) 他用鐵製的巨鍊拋

過對岸，爲他的大軍築成了一道長橋。他原是一個

凡人，卻妄想征服海神，征服一切的天神。這豈不是

我的兒子發瘋了？恐怕我辛辛苦苦爲人民聚下的

財寶會給那先下手的人掠去了。(第七五二行)

阿托薩

暴烈的塞克塞斯同那些奸邪的人(三八〇)來

往，纔學會了這些事。他們時常慫恿他，說你憑藉武

力爲你的子孫奪來了如山的財寶；說他膽怯如鼠，

只在後宮裏耀武揚威。(三八一) 不曾推擴先人所造

下的幸福。他常聽那些壞人這樣咒罵，才決心去討

伐希臘的。(第七五九行)

達勒俄斯

他因此造下了這絕難忘的災難。自從我主宙斯 (Zeus) 賜與我們這種君主政體的 (二八二) 光

榮，只許一個國王統治着全亞細亞，(二八三) 掌拿着那當權的王杖；從那時起我們的都城 (二八四) 就不



容儀的王國斯波 圖七第

曾變作這樣淒涼。那開國的主將是麥多斯 (Mithros) (Medus)；他的太子更完成了父親的遺志，因為他善於用才智來駕御他的心靈。(二八六) 那

第三朝的君主 (二八七) 是幸運的苦洛斯 (Kroisos) (Cyrus)，他取得了呂狄阿 (Lydia) (Lydia) 和夫律隔阿 (Phrygia) (Phrygia) 邊

征服了小亞細亞全體的希臘人(二九〇)他從此爲人民創下了和平。天神從不會厭棄他，因爲他很聰明謹慎。苦洛斯的太子(二九一)承繼他做了總帥。那第五朝的馬耳多斯(*Maldos*) (*Mardus*) 出來篡了王位，他是國家的恥辱，朝廷的污瀆。(二九二)忠勇的阿塔勒涅斯(二九三) (*Artaphernes*) (*Artaphernes*) 糾合同謀進宮去誅了這篡位的好臣，(二九四)這原是他們應盡的職分。(二九五)於是我拈得了鬮，登了王基。(二九六)我也曾統率大軍，東征西討，可不會使我的國家遭受了這樣沉重的災難。但是我的兒子少年氣勝，(二九七)竟自忘卻了我的誥誡。(二九八)我同年的友伴啊，你們可以確信我們這些歷來的君王從不會(二九九)闖下這樣大的禍事。(第七八六行)

歌隊

我主達勒俄斯，那又怎樣呢？你的話要說到什麼地方爲止？從今後我們這些波斯人應該怎樣盡力處置呢？

達勒俄斯

你們不要再去討伐希臘，就說是波斯的兵力十分強大；因爲希臘的地利便是她的友軍。

歌隊

這怎樣講呢？怎樣說是她的「友軍」呢？

達勒俄斯

那不毛之地(三〇〇)餓得死千百萬人馬。

歌隊

但我們可以挑選精銳前往。

達勒俄斯

就是那些留守在希臘的精銳也不能安返故鄉。(三〇一)

歌隊

你說什麼？我們的(三〇二)軍隊全都不能從歐
洲渡過赫勒海峽(Hellespont)嗎？(第七九九
行)

達勒俄斯

如果我們信仰神示，看了過去的事實，(三〇三)
就知道那一大軍人馬只有極少數能夠生還。(三〇
四)因為天神的預示並不是有的靈驗，有的不靈驗，
(三〇五)如果這話是真的，那一定是無望的希望叫
塞克塞斯留下了許多精良的軍隊。他們正停留在
阿索波斯(?Asopos)(Asopus)河流的原野上，
那河流把博俄替阿(Botwar'a)(Boeotia)養得

波斯人

很肥沃。他們留在那兒，會遭受很大的損失，(三〇六)
那正好懲罰他們暴戾的行爲和不信神的思想：因
爲他們到了希臘後全不敬神，他們破壞了木偶，焚
燒了天神的廟宇；更搗毀了祭臺，把神像從座位上
翻了下來，亂倒在地上。(三〇七)他們這樣造下了罪
孽，自身所受的痛苦也就不淺；還有許多苦處留在
後面呢。(三〇八)因爲他們的痛苦的泉源不會枯竭，
還在那兒湧冒呢，他們的熱血將從斯巴達(Spar-
ta)的矛尖流到普拉泰阿(Plataea)(Plataen)
地上，(三〇九)那堆集如山的屍體(三一〇)正好給我
們的後人(三一)一種無聲的警戒：叫凡人的舉趾
不可過高，「暴戾」一開花便結成「失敗」的穗
子，那收穫盡是一包淚水。(第八二二行)

你們看這就是驕橫暴戾所得的結果。牢記着

希臘和雅典；(三一二)不要鄙棄眼前所有的幸福，想要貪多，反而浪費了許多財富。天帝宙斯(Zeus)憤於懲戒那些暴戾的人，他的刑罰是很重的啊！因此你們得用合理的勸告去警戒我的兒子，叫他小心謹慎，(三二三)不要那樣暴躁。免得再干天怒。

至於你，塞克塞斯的慈祥的老母啊，快進宮裏去把那尊貴的王袍取出來，好去迎接你的兒子：因為他悲痛他的失敗，把那繡金的王袍完全撕毀了。(三二四)你得好言安慰他，因為我知道，只有你的話他纔肯耐心聽。我自己就要回到地下的幽暗裏去。長老們，且別了，你們就在患難中也不要忘了朝朝行樂，到死後黃金難買片時歡。(三二五)(第八四二行)(達勒俄斯的鬼魂下)

歌隊

阿托薩

我聽了波斯目前的和未來的苦難痛哭難堪。
天神呀，我竟遭受了這樣沉重的災難；聽說我的兒子穿着那可恥的破衣衫，這事情最使我傷心，我要進去，從宮裏取得了王袍再去迎接我的兒子：我不能在患難中拋棄了我的心肝。(第八五一行)(王后下)

八 第四只歌(三二六)(由第八五二行到九零

八行)

歌隊

首節一

哎呀，記得我們年高勢厚的國王，那和平完善，與天神同尊的達勒俄斯當國時，我們曾在他的統

治下享受過光榮美好的人生。

首節二

我們長有威名震世的軍旅，還有強如堡壘的
王法統治着全邦。那些從戰場上凱旋的將士，全沒
苦痛，安然就返到家鄉。(三一七) (第八六三行)

次節一

他不曾渡過紅河 (Ἰλίσ) (Halys)，或竟自
不出宮門，便征服了許多城子：如像司刺刻海 (Ἰ-
ῥακίαν Θάλασσαν) 上的島城。(三一八)

次節二

那海外陸地上的堅固的 (Ἰλίου Πύργου) 城堡聽順國
王的命令，那寬闊的赫勒海峽 (Ἥλλησποντος) 兩岸
高聳的城鎮也聽順國王的命令。(三一八) (第八七
七行)

波斯人

第三節一

那些小亞細亞沿岸的海水冲刷着的島嶼也
服從我們的國王，如像勒斯波斯 (Ἀϊόβοσ) (Iosbos)
和橄欖長青的薩摩斯 (Σάμος) (Samos)。(三二一)

第三節二

他還統治着那海洋中心的羣島，洛多斯 (Ῥό-
δος) (Rhodes)，克尼多斯 (Κνίδος) (Knidos) 和苦
普洛斯 (Κύπρος) (Cypros)，島上的薩拉密斯 (Σα-
λαμίς) (Salamis)，那同名的祖城正是我們的悲痛
之因。(第八九六行)

尾聲

他很如意的 (Ἰλίου Πύργου) 控制着小亞細亞的 (Ἰ-
ῶν) 希臘城，那些城子很富庶，人口又繁盛。他的武力
從不曾衰萎，除了波斯的兵力外，他還有外邦的援

三五

軍。(三二六)但如今這一場海戰卻敗得一塌糊塗，這無疑是天神叫我們遭受了這惡劣的(三二七)命運。

(第九零八行)

九 退場(三二八)(由第九零九行到二零七六

行)(塞克塞斯國王上)

塞克塞斯(III ε'αξης)(Xerxes)

哎呀，我遭受了這意外的殘忍的命運，真是不幸啊！天神竟這樣凶狠的殘踏了波斯的種族！我這可憐的人怎樣結果呢？我見了這些長老們，我的手腳都軟了。天帝宙斯(Zeus)啊，但願死神把我和那些死者一齊埋葬了。

歌隊

哎呀，國王啊！我們痛哭那忠勇的將士，痛哭波

斯無尚的榮光，還痛哭(三二九)那軍容嚴整的人馬；他們如今全死在厄運的刀下。(第九二一行)

前唱

大地哭悼她所生的男兒，哭悼那些爲塞克塞斯而死的青年，這國王使地獄裏充滿了波斯的鬼魂；因爲無數的弓手，成千成萬的波斯的青年之花完全死了，去到了地獄裏面。哎呀，哎呀，我們可憐的「長城」啊！這地方的主上呀，亞細亞很可憐的屈下了膝頭。(第九三一行)

首節一

塞克塞斯

呀，我生來是我的宗族國家的禍根，是一個可憐的人。

歌隊

我放出，我放出這不祥的呼聲，這多淚的悲音，

這哭喪的馬立安人 (III 110) (Maquandrus) (Ma-
riandynos) 的哀號來迎接你歸來。(第九四零行)

首節二

塞克塞斯

快發出那苦痛與粗野的呼聲！因為命運已回
頭來和我作對。

歌隊

是呀，我就發出這悲聲來表現人民所受的苦
難，表現那海上所遭遇的危險。全國都為那些戰死
的 (III 111) 男兒哭悼，我也唱出這悲痛的歌聲。(第

九九九行)

次節一

塞克塞斯

波斯人

是雅典人，是雅典人的海軍得勝，剝奪了我們，
他們在那凶惡的海上任意屠殺。(III 112)

歌隊

快哭呀，快向他打聽全軍的消息。(III 113) (向
國王) 你還有一些將帥在哪兒去了？把你身邊
的朋友如像法藍達刻斯 (III 114) (Pharandaces)
和蘇薩斯 (III 115) (Sousas) (Susas) 幾人遺棄在
什麼地方？(第九六一行)

次節二

塞克塞斯

我把這些死者遺棄在薩拉密斯海邊，他們從
腓尼基 (III 116) (Phoenician) 船上翻身落水，在那
石灘上撞擊浮沉。(III 117)

歌隊

哎呀，你的阿忒巴勒斯（Artembares）

和出自名門的力來俄斯（Lilaeus）幾員

大將哪兒去了？（三四）我問問你。（第九七三行）

第三節一

塞克塞斯

哦，哦，這些不幸的人望着那可恨的古城，（三四

一），唉，只須一打擊便全體躺在那海灘上癱攣抽縮。

歌隊

你把那可靠的阿匹托斯（Apatoros）

（Alpiakus），把你的「耳目」之官（三四三）拋棄在

什麼地方？他曾爲你計數過千百萬雄師。（三四四）……

：哎呀，他真是不幸啊！你向高貴的波斯人訴說道

無窮的災難。（第九八六行）

第三節二

塞克塞斯

你提起這難忘的，無窮的（三四五）災難，引起我

思念那些忠勇的故人。哦呀，我的內心爲這些可憐

的人感到悲傷。

歌隊

我們還思念那其餘的將領，如像馬隊的統帥

阿薩刻斯（Asaktes）（Alsaeb）和百戰不廢的

托爾摩斯（Tormos）（Tolmos）。我奇怪，我奇

怪他們怎沒有隨着你的帳篷歸來？（第一零零一

行）

第四節一

塞克塞斯

因爲這些將領已經喪失了！

歌隊

死了，哎呀，死得多麼不光榮！

塞克塞斯

哎呀，噫呀！

歌隊

噫呀，神靈啊，你把這意外的彰明的禍患降到

人間，那作惡的女神是多麼猙獰可怕啊！

第四節二

塞克塞斯

惡運打擊了我們，這打擊要經過百世的沉痛

啊！(三四七)

歌隊

惡運打擊了我們，這是很明顯的。

塞克塞斯

我們遭受了這奇異的禍患啊！

被 听 人

歌隊

在不利的時機同希臘的水軍接戰，波斯的人

民真是不幸啊！(三四八) (第一零一三行)

第五節一

塞克塞斯

怎麼不是呢？這樣多的人馬遭受了打擊，(三四

九) 我真是倒運呀！

歌隊

怎麼不是呢？波斯的人財損失得不少！(三五〇)

塞克塞斯

你不看我還剩下這半身衣服？(三五二)

歌隊

我看見了，看見了。

塞克塞斯

還剩下這一個箭袋——

歌隊

你說你剩下一個什麼？

塞克塞斯

一個裝箭的口袋。

歌隊

那許多東西只剩下這一點兒！

塞克塞斯

我們缺少了衛國的「干城」。

歌隊

希臘人（三五二）是臨陣不懼的。（第一零二五

行）

第五節二

塞克塞斯

他們是很英武的。我竟自看見了這意想不到的災難。

歌隊

你是不是說海軍的傾覆？

塞克塞斯

我看見大禍臨頭，撕破了我的王袍。（三五三）

歌隊

哎呀！哎呀！

塞克塞斯

放出那更悲痛的聲音！

歌隊

兩聲不夠，再喚一聲。

塞克塞斯

我們痛哭，敵人卻樂得發狂。

歌隊

我們的勢力遭了頓挫。

塞克塞斯

人家剝奪了我的隨從。

歌隊

是你在海上失敗，纔被人家剝奪的。(三五四)

(第一零三七行)

第六節一

塞克塞斯

痛哭這一場災難，你們哭夠了且回家去。(歌

隊漸下)

歌隊

我痛哭，我傷心。

塞克塞斯

波斯人

快回答我的哭聲！

歌隊

痛苦的人回答痛苦的人。

塞克塞斯

哭呀，和我同聲哭喚！

歌隊

唉呀呀，這災難真是沉重啊！我也同聲哭喚。

(第一零四五行)

第六節二

塞克塞斯

快爲我捶胸痛哭！

歌隊

唉呀呀，這一場苦難啊！

塞克塞斯

波斯人

快回答我的哭聲！

歌隊

主啊，我就回答你。

塞克塞斯

高聲的哭呀！

歌隊

唉呀呀！你們的哭聲裏混着捶胸的聲音。（三五）

五（第一零五三行）

第七節一

塞克塞斯

快捶胸哭喚呀！（三五六）

歌隊

苦呀，苦呀！

塞克塞斯

四二

更拔去你頰下的白鬚！

歌隊

我們咬牙痛恨。（三五七）

塞克塞斯

更嚷出那尖銳的呼聲！

歌隊

我們嚷，我們嚷。（三五八）

第七節二

塞克塞斯

快用手指撕破你的衣褶；

歌隊

苦呀，苦呀！

塞克塞斯

還扭着頭髮痛哭王師！

歌隊

我們咬牙痛恨。(三五七)

塞克塞斯

快哭濕你們的眼睛！

歌隊

我們哭濕了。(第一零六五行)

尾聲

塞克塞斯

快回答我的哭聲！

歌隊

哎呀呀！

塞克塞斯

哭着回家去！

歌隊

波斯人

塞克塞斯

噫呀！噫呀！這回家的(三五九)道路很難行。

讓你們的履聲(三六〇)響過城市。

歌隊

是呀，是呀，讓履聲(三六〇)響過城市。

塞克塞斯

你們哭着步步輕移。

(歌隊隨着國王慢慢退下。)

歌隊

噫呀，噫呀，這回家的(三五九)道路很難行

塞克塞斯

哎呀呀！那些死在樓船上的兵將啊！

歌隊

我高聲哭着送你還宮。(第一零七六行)

(歌隊隨着國王下。)

註解

- (一) 後來還有達勒俄斯二世與三世。
- (二) 這名字照希臘原音應譯作「克塞耳克塞斯」。
- (三) 薩拉密斯戰後次年(紀元前四七九年)波斯將軍馬多尼阿斯(Mardonius)又大敗於普拉泰阿。
- (四) 由第一行到一五四行是連續的合唱道又可分做三段：由第一行到六十四行是歌隊進場時的合唱(Parados)長老歌隊唱着這一段時進入劇場內，立在祭臺旁邊。由第六十五行到一三九行是第一個歌，歌隊立定時機開始唱，由第一四零行到一五四行算是第一個歌後面的尾聲。

本劇缺少「歌隊進場時全體的道白」(Prologos)那種道白是用來說明劇情的。這部歷史劇的情節繞過去八九年，一般觀眾還記得很清楚，用不着在開場時說明劇情。

在這第一段裏，那些波斯的長老們提起國王帶兵遠征希臘，久無音訊，全國上下不勝憂戚。

(五)「元老」是補充的。歌隊在這裏說明他們自己是什麼人物。這一類的話通常應在開場白(Prologos)裏道出。本劇既然沒有開場白，就得在這裏敘明。

(六)省去「達勒俄斯的龍子」。「我主」的原意含有專制的意思。

(七)原意是「波斯人到希臘地方去了。」

(八)「位重」是補充的。

(九)原作「保衛人。」

(一〇)省去「金光閃耀的」指軍隊的光彩和他們所佩的金飾。

(一一)省去「男兒。」

(一二)有人把「亞細亞」或「軍隊」當作這句的主格。

(一三)「健兒」是補充的。

(一四)「蘇薩」為波斯的都城。

(一五)省去「阿格巴搭那(Agharana)的和客息阿(Oisina)」

的。「阿格巴搭那位於俄隆提斯(Orontes)山麓，本是提阿(Media)的都城，後為波斯國王的避暑勝地。客息阿在蘇細亞那省(Susiana)。

(一六)「噶斯普羅斯在這兒追學史詩的精神，替波斯人點將。這些名

字在我們現在聽來未免瑣屑無味；但在當日的雅典人聽來卻很真實活躍。記得薩拉米斯大戰時，這些名字曾使他們吃驚不小。當中有一些名字與真名稍有變化，有一些許是詩人捏造的。這回點將時說得這樣轟轟烈烈，正好反襯他們後來被殺時的慘痛情形。

(一七) 希羅多德 (Herodotus VII. 97) 說起一位海軍司令叫麥加巴左斯 (Megabazos 或 Megabares) 應就是這人。

(一八) 這名字應譯作「阿斯塔斯拍斯」(Astastes) 希羅多德 (Herodotus VII. 64) 說起達勒俄斯 (Parius) 與阿託薩 (Atossa) 的兒子許斯塔斯拍斯 (Syrtastis) (Hystaspes) 應就是這人。這上面省去阿密斯特勒斯 (Amistres) 和阿耳塔大勒涅斯 (Artaphrenes) 兩個將軍的名字。這後者重見第三卷三行，許就是「阿耳塔斐耳涅斯」(Artaphernes) 希羅多德 (Herodotus VII. 74) 說他統率着爾索斯人 (Mysians) 和呂狄阿人 (Lydians)。

(一九) 波斯國王號稱「王中之王」(Cyrus) 的墓碑上有這樣一行：「我苦洛斯輪在這兒，我是王中之王。」

(二〇) 弓箭是波斯的國家武器。騎馬也是他們的特長。他們的教育

波斯人 註解

有三種特點，即是騎馬、射箭和說真話。

(二一) 這名字應譯作「阿耳忒謨巴勒斯」(Artemobates) 重見第三卷二行與第九七二行。

(二二) 或作「在車上作戰的。」

(二三) 這上面省去「馬息斯忒斯」(Masties) 或作「馬息斯忒勒斯」(Mastires) 希羅多德 (Herodotus VII. 82 and IX. 107) 說起達勒俄斯與阿託薩的兒子馬息斯忒斯。這名字重見第九七一、行。這下面省去「勇敢的弓手」(Artemobates) 斯」(Artemobates)。

(二四) 這名字重見第九五八行。希羅多德 (Herodotus VII. 79 and IX. 76) 兩次說起法藍達忒斯 (Pharandates) 這名字下面省去「御車的索斯薩涅斯」(Sosthanes)。

(二五) 這下面省去「蘇息斯卡涅斯」(Susisanes) 重見第九六零行。這名字下面又省去「埃及的苗裔拍加斯格功」(Pe-gastagan)。

(二六) 這上面省去「斐孟斐斯」(Memphis) 的至尊阿耳薩塞斯 (Arsames) 重見第三卷八行。希羅多德 (Herodotus VII. 69) 提起過這人。又省去「古塞拜」(Thebes) 的主

四五

宰阿立俄馬耳多斯」(Ariomardus)重見第三二二行與第九六八行。希羅多德(Herodotus VII.67 and 78)說

他是達勒俄斯的兒子。

(二七)原作「澤地的居民」指尼羅河的沙洲。

(二八)呂狄阿在小亞細亞西部。

(二九)原意是「那些居住在全大陸上的人。」這大陸指小亞細亞。

小亞細亞居民除呂狄阿人外尚有與雅典人同種的愛奧尼亞人 (Ionians)。

(三〇)阿克條斯本是一位埃及人。這名字上面省去「密特洛加塞斯」(Mirogathes)。

(三一)薩耳得斯爲呂狄阿(Tydia)的都城，財寶甚富。

(三二)暗示波斯人強迫愛奧尼亞人去攻打希臘。參看第二九註。

(三三)原作「車前駕馬的橫木」，每條橫木前面駕着兩匹馬。

(三四)特摩羅斯山在呂狄阿(Tydia)，參看第二八註。

(三五)原意是「戈矛的鐵砧」，指戈矛擊在他們身上有如鐵錘擊在鐵砧上。

(三六)這名字重見第三二二行與九七一。這上面省去「馬耳洞」(Mardon)人名。

(三七)彌息阿(Mysia)在小亞細亞西北，那地方的人民叫做彌索斯人。

(三八)原意是「把奴隸的羈絆拋在希臘身上。」

(三九)原指巴比倫的烏合之衆列成一道具線。

(四〇)波斯的細長的曲劍作新月形。

(四一)這三字形容波斯國王的壓迫，這正好和雅典人自由從軍的

精神相襯。

(四二)「救命」是補充的。

(四三)「希臘」是補充的。

(四四)省去「地方。」

(四五)歌隊到了祭臺旁邊，開始唱第一只歌。這讚節歌的大意如下：

國王出征去了；他把赫勒海峽(Helleston)連續了
起來，水陸齊進，去攻打希臘。誰能抵抗波斯的大軍？但凡是
這樣脆弱，誰能逃避天神的譴罰？波斯人最會攻城奪地，如今
更向海上發展。可是長老們的心裏卻憂鬱起來，恐怕那些渡
海前去的英雄難得生還，波斯城裏就要爲他們悲痛。

希臘戲劇裏的「歌」(Ode)分三節，首節(Strophe)
與次節(Antistrophe)的節律和拍子是相同的。末節

(Epeode)的韻律和拍子與首次兩節的不同，但如全歌中有幾個末節，這些末節的韻律和拍子是相同的。本歌缺少末節。

(四六)原作「毀滅城子」含有暴戾的意思。

(四七)暗指那浮橋上的六條巨繩，當中有兩條是剛做的，有四條是

埃及紙草(Papyrus)做的。參看希羅多德(Herodotus

VII.36)

(四八)省去「阿薩馬斯(Atamas)的女兒」赫勒是阿薩馬斯

與涅斐勒(Nephele)的女兒。她有一次騎着牡羊從天空逃

難，行到息革哈(Sigeion)與刻爾松涅索斯(Cherson-

esos)之間墜入海中，那海峽因叫赫勒海峽，或譯作赫勒斯蓬

特(Hellespont)

(四九)原意是「緊釘着的路」，但詩人的意思是指全部的船橋。

(五〇)含有「強迫」的意思。

(五一)相傳波斯人的遠祖是柏修斯(Perens)，柏修斯的母親叫

丹內伊(Danaë)，她當日被囚在高樓上，天帝宙斯(Zeus)

化爲金雨通之，便生柏修斯。

(五二)敘利亞在小亞細亞南部。中世紀的學者說敘利亞乃阿西利

亞(Asyria)之誤，古人常把這兩個名字混在一起。波斯人

波斯人 註解

住在山地上，不會用車，道乃是後來從阿西利亞人那兒學來的。

(五三)弓箭是波斯的國家武器，長矛是希臘的國家武器，「著名的」

三字很能討雅典人的喜歡。

(五四)這句子含蓄的意思是：「任憑他們是著名的矛兵，但沒有一

個人曾經證實過他能抗拒這巨潮似的人。」

(五五)原意是「不能征服的波浪。」

(五六)有的編者把這一節當做第四節，把下一節當做第三節。

(五七)原作「毀滅城樓的戰爭。」

(五八)原作「海水豐地。」波斯人早前不識水性，得要臨時學習航海。

海。

(五九)原意是「來做渡人的工具。」這一段兼指陸軍渡過赫勒海

峽(Hellespont)與海軍渡過愛琴(Aegean)海。波斯人

聽說海洋觸覺危險，雅典人聽了反覺平安。大軍渡過海峽，甚

是危險，這是長老們懼怕的主要原因。

(六〇)「神明的勢力」是補充的。

(六一)原意是「恐懼欲裂。」

(六二)省去「蘇薩(Susa)的。」

四七

(六三)原作「客息阿」(Gisna)，參看第十五註。

(六四)東方人往往於悲哀時撕毀衣袍。

(六五)這進行有一些疑義。原意大約是「渡過了那海上伸出的山脊(指浮橋)，那山脊聯鎖著東西兩大陸，且是兩岸所共有的。」

(六六)原作單數，指每一個婦人。

(六七)省去「用戈矛打仗的。」

(六八)省去「丈夫。」

(六九)第一個歌唱完後，歌隊首領用譏行「短短長」節律的詩行向歌隊提起這目前的事。

(七〇)原作「波斯人。」

(七一)省去「深深的考慮。」

(七二)省去「達勒俄斯的兒子塞克塞斯。」

(七三)此句意譯，原詩只有一個字，意思是說塞克塞斯國王是柏修斯(Perseus)的後裔，柏修斯是波斯的遠祖，所以長老們認國王做同宗。

(七四)原意是「弓箭的發射得勝了呢還是矛子的力量得勝了？」參看第五三註。

(七五)編者解釋作「道光華有如天神的目光」

(七六)在這一場裏王后敘明她的夢兆，求長老們替她解釋。於是一位信使進來報告薩拉密斯敗壞的噩耗。最後王后進去準備獻祭的禮品。

(七七)省去「東帶的婦女中。」

(七八)省去「達勒俄斯的妻子。」

(七九)指達勒俄斯。

(八〇)指塞克塞斯，暗示他過了危險，化作了天神。

(八一)省去「因此，」指波斯的軍事。

(八二)原意是「憂慮碎了我的心。」

(八三)省去「遺話。」

(八四)原意是「我並不是不恐懼，這恐懼乃是由我自己發出的。」這意外的意思是說這種心理並不是由長老們的話所引起的。

(八五)原意是「用足在地面急行。」這話的意思是說富強到了極頂就衰落下去。

(八六)「國家的」是補充的。遺話的本意並不是說富強敗壞國運，乃是說富強的承繼人塞克塞斯濫用財力去攻打希臘，弄得

兵敗民窮。

(八七)省去「說明」或作「說不十分明白。」這個希臘原是有兩種拙法。

(八八)原意是「勝利的光亮並不與人力成正比例。」這難行的大意是說有財無人或有人無財都不算美滿。

(八九)「安全」是補充的。「主上」二字原作「眼中的光亮。」東方人把眼睛當作人體最好的部分。這比喻暗指國王塞克塞斯是波斯國家最高的人物。既然有了財富，只怕人力吃虧。

(九〇)原作「出現。」

(九一)省去「波斯人。」

(九二)原意是「你不須在言語或行爲上再再叮嚀我們，要我們的力量來指導你。」

(九三)省去「立意」與「土地。」「希臘」一名原作「愛奧尼亞」(Ionia)。亞洲人稱呼一切的希臘人做「愛奧尼亞人」但這兒特指雅典人，雅典人原是真正的愛奧尼亞人。

(九四)或作「看得很清楚。」

(九五)「在夢中」是補充的。

(九六)「希臘的」原作「多利的」(Dorian)多利的衣服爲希臘

波斯人 註解

的古服，短而無袖，多爲毛製品。愛奧尼亞的(Ionian)衣服長而有袖，多爲麻製品。這夢中有一位女郎代表小亞細亞的，愛奧尼亞人，他們被波斯征服了，穿上了波斯式的衣服。另外一位女郎代表雅典人，他們仍舊穿着希臘的古裝。

(九七)希臘的天神與英雄都較凡人爲高大。這兩位女子同具有非常的體魄，這正好增加這夢兆的嚴重性。

(九八)因爲雅典人和寄居在小亞細亞的被征服了的希臘人同是愛奧尼亞種族的人。參看第九六註。

(九九)省去「祖國」。「外邦」原作「野蠻的」希臘人叫外國做「蠻國」也就是「外國」或「非希臘國」的意思。這裏的「外邦」指波斯國，因爲小亞細亞的希臘殖民地已入了波斯的版圖。

(一〇〇)「勸阻」和「安慰」同是過去聯續時，指塞克塞斯不斷的賣弄力氣。

(一〇一)原意是「她的口聽順繩響。」

(一〇二)省去「車子。」

(一〇三)塞克塞斯看見父親時更覺慚愧，達勒俄斯創下的家業竟被他敗壞了。達勒俄斯並不會親自參與馬刺松(Marath-

四九

(一〇四) 這上面省去「我說。」

(一〇五) 這是一種混合的半流質的祭品，裏面含有血，油，和蜜糖。這是希臘的祭禮，不是波斯的祭禮。

(一〇六) 省去「在飛翔中。」

(一〇七) 原意含有責備的意思。

(一〇八) 鷹爲百鳥之王，代表塞克塞斯國王；小鷓代表希臘力量。那大鷹飛向日神的祭臺一事暗指塞克塞斯去攻打日神的廟地得爾火 (Delphi) 日神曾說他能自己保護那聖地。日神的小鷓飛來抓住了大鷹一事暗指塞克塞斯在薩拉密斯 (Salamis) 打下了敗仗。

(一〇九) 指夢及飛鳥。

(一一〇) 這五字是補充的。

(一一一) 原意是「他倒是一個奇人。」

(一一二) 這話叫雅典人聽了很發生反感。

(一一三) 「國」字是增補的。歌隊稱阿托薩爲母，正如他們在第六六二行與六七一行真稱達勒俄斯爲父。

(一一四) 省去「用音語。」

(一一五) 歌隊用這婉曲的字來避免不祥的意思。

(一一六) 蜜油內含有麵粉。

(一一七) 「取悅」二字本是動詞，不是形容阿托薩祈求的態度，便是形容達勒俄斯接收祭禮的態度。

(一一八) 「夜」字的本意是「親和的時辰」，這是一個婉曲的字，希臘人每在不祥的事物上加上美好的名稱。

(一一九) 原作「陽光。」

(一二〇) 這忠告是由長老自己的理智裏發出的，並不是由一個真正的先知道出的。

(一二一) 阿托薩相信長老們盡忠王室，並不以爲他們愛護國家。

(一二二) 誠如長老們所說的。

(一二三) 原作「朋友」，特別指達勒俄斯。

(一二四) 原意是「據人家說希臘位在世界何方？」這句話在雅典人聽來簡直太虛莽；阿托薩的口氣後來改變了。實際上許多東方人不知道那些西方的小國家。當達勒俄斯聽說希臘人燒燬了薩提斯 (Sardis) 時，他還問誰是雅典人。

(一二五) 原作「我主日神」，據說波斯人也敬奉日神。

(一二六) 「保護自由」是補充的。

(一二七)原意是「那曾經傷害過密提阿人(Medea)的軍隊。」
密提阿(Medea)是波斯帝國一個重要的行省。

(一二八)指勞利翁(Laurion)的銀礦，在阿提卡省(Attica)南部，
出產頗豐，雅典的繁榮很得力於這座銀山。

(一二九)原意是「那張弓的尖銳的兵器在他們的手中很合用嗎？」
(一三〇)這是希臘重兵(Hoplite)的兵器。參看第五三註。

(一三一)荷馬詩中的國王叫做牧人。這稱呼起源於摩阿布(Moab)
國王密薩(Mesha)，因為他有許多羊羣。

(一三二)指馬刺松(Marathon)之役。

(一三三)原意是「你說的這可怕的話，叫那些從軍去了的兵士……」

(一三四)省去「聽。」

(一三五)原作「巨港」指波斯都城蘇薩(Susa)。

(一三六)省去「豐厚的。」

(一三七)省去「野蠻的」，即是「非希臘的」或「外邦的」。參看
第九九註。

(一三八)歌隊這時分成兩小隊，有一小隊叫另一小隊痛哭，後者在
下段裏回答他們。以下這幾節歌都是這樣的一唱一和。

(一三九)信使的插話不包括在短歌內。

(一四〇)「快哭呀」是補充的。「生還之日」原作「還能看見生
還之光。」這信使假定是從薩拉密斯逃回來的，並不是一個
驛使。因此更有戲劇的力量。

(一四一)原作「波斯人。」

(一四二)省去「可憐的」，因為那些屍體還未經掩埋。

(一四三)「兒耶」原作「親愛的人。」「戎裝」原作「雙料的衣袍。」

(一四四)第三節前後兩段的拍子不合，顯係經人改動過。

(一四五)省去「對於她的敵人」，指波斯人自己。

(一四六)指馬刺松(Marathon)之役。省去「冤枉。」

(一四七)作者不願王后加入他們的悲嘆，免得擾亂了劇場的寧靜。
但王后沈默得太久了，到這時她得這樣道歉。

(一四八)原意是「不必詢問與說起」，有人解釋作「不必我問，也
不必你回答。」又有人解釋作「不是言語所能形容的。」釋
者的解釋稍有出入。

(一四九)阿托薩暗指她的兒子塞克塞斯，她在恐懼中害怕提起他
的名字。

(一五〇)希臘人說話者叫做看見陽光。

(一五一)承接上面的「陽光」

(一五二)這名字重見第二十九行與第九七三行。

(一五三)省去「西楞尼亞(Siliana)的」西楞尼亞爲薩拉密斯海岸之一部分。

(一五四)信使的描寫有一點滑稽。

(一五五)即西域的大夏，爲波斯的省名。這是說他們的族人自作首領。有許多軍隊是由外族人統率的，如像呂狄阿(Lydia)人的統帥阿克條斯(Arcteus)是一位埃及人，見第三〇註與

第一五九註。又如埃及塞拜城(Thebes)的統帥阿立俄馬耳多斯(Ariomardus)是一位薩耳得斯(Sardis)人，見第

二六註與第一六三註。

(一五六)「作樂」二字含有一點滑稽的用意。「島上」指薩拉密斯島上，省去島的形容詞「阿查克斯」(Ajax)阿查克斯是薩拉密斯島上的人，故稱「阿查克斯的島」。

(一五七)這名字重見第九七零行。道下面省去「阿耳薩麥斯(Arsames)和阿耳革斯忒斯(Argestes)三人」阿耳薩麥斯重見第三十七行。

(一五八)中世紀的學者認爲這海島是指薩拉密斯，但道上面剛纔

描寫過了薩拉密斯。赫爾曼(Hermann)心想薩拉密斯宜於養鴨子，不很宜於養鴿子，認爲是指旁邊的另一個小島，養鴿子。普拉斯(Cypris)島上有一個薩拉密斯，那是獻給美神(Aphrodite)養鴿子的。這「飼鴿的」三字也許是從那兒借來用在這同名的島上的。

(一五九)原作「那住在埃及的尼羅河畔的阿克條斯」。這名字重見第四十四行。道下面省去「阿丟厄斯(Adeneus)和那草三人，那持盾的法耳努科斯(Pharouchus)」法耳努科斯這名字重見第九六七行。

(一六〇)原意是「也從一隻船上翻身下去」，因爲他們一共是三個人，參看上註。這話又可解釋作「被一隻希臘船撞落水裏」。

(一六一)原作「黑騎」指黑色的馬飾與兵器。

(一六二)省去「從克律薩(Chrysa)來的」。克律薩在特羅亞(Troas)。

(一六三)道下面省去「馬波阿族」(Mavian)的阿刺部斯(Arabus)和大夏族(Bactrian) (參看第一五五註)的阿耳塔柏斯(Artabes)也死在那兒，他死後倒變做了一位外邦的荒島上的人。阿密斯特立斯(Amistris) (參看第

一八註見第二十一行)那善於揮舞重矛的阿讓非斯特留斯(Amphistrens)勇敢的阿立俄馬耳多斯(Arion-ardus)(見第三十八行與第九六八行)——薩耳得斯

Sardis)悲痛他的死亡,——(參看第二十六註)彌索斯

人(Mysian)(參看第三七註)塞薩麥斯(Seisames)。

(一六四)呂耳那城在特羅亞(Troad)。

(一六五)這名字見第五十一行與第九七一。省去「他統率着五

倍五十隻船。」

(一六六)「變成了一具醜惡的屍體」原作「不美的」即是說未經掩埋。有人解釋作「那醜惡的地方不配讓他那美麗的身

子輪在那兒。」

(一六七)西里西亞在小亞細亞東南部。有人說緒涅息斯是西里西

亞國王的尊號,不是人名,因為有許多西里西亞國王都叫做

緒涅息斯希羅多德(Herodotus VII, 98)曾說起緒涅息

斯,他是俄羅美同(Promedon)的兒子。

(一六八)省去第三二九行,那許是假冒的。下面一行已夠總結信使

的報告。這種總結通常只有一行或是半行。美提契(Medici

抄本第三二九行原是放在括符內的,因為不很通順,幾經後

波斯人 註解

人添改。道行的大意是「這便是我所提及的將帥。」

(一六九)省去「尖銳的。」

(一七〇)王后的意志很堅強,她壓制着自己的情感,叫信使往下報

告事實。

(一七一)省去「用船衝擊。」

(一二二)原作「野蠻人」即是「外邦人。」參看第九九註。

(一二三)這信使確知波斯的兵力,對於希臘的兵力卻只知道一個

概略。劇中描寫波斯的實力十分詳盡,卻不曾提起一個希臘

將帥的姓名,希羅多德(Herodotus VIII, 66)也說波斯有

一二零七隻兵船,但據他的記載,希臘這邊卻有三八零隻兵

船。此外還有許多不同的記載。

(一七四)就多寡而論。

(一七五)赫爾曼(Hermann)認為這兩行是王后回答信使的話。

行裏的比喻是由荷馬詩裏借來的,參看「依里亞特」(Il-

iad)第七卷第六十九行與第二十二卷第二零九到二一

二行。

(一七六)原作「帕拉斯(Pallas)女神的城子」帕拉斯即雅典

那女神(Athena)「山城」是補增的,指「高城」(Acr-

五三

opolis)

(一七七)王后有些羞惱成怒了。

(一七八)其實雅典城已被塞克塞斯的陸軍毀滅了。作者引用這一

句成語來遮掩了事實，且給雅典人一種愛國的鼓勵。「人民」

二字占據行首的重要位置。

(一七九)這四字是補充的。上面一句應作「誰先開始這戰爭，是希

臘人……」原詩裏凌亂的句法正好表示王后的興奮。

(一八〇)希羅多德(Herodotus VIII, 75)曾詳記希臘主帥塞密

斯托克利斯(Themistocles)的詭計。這主帥曾遣派一個

忠心的奴隸去到波斯船上，這人名叫西西那斯(Sicinnus)

他且是塞密斯托克利斯的家庭教師；據普盧塔克(Pluta-

rch)說他原是一位波斯人。詩人說他只欺騙了波斯人，其

實他也欺騙了雅典的友軍，逼著他們趕快同心協力在那兒

接戰。

(一八一)原作「當夜的黑暗來到時。」

(一八二)詩人描寫到緊急關頭時，他竟自借信使的口頭傳出了這

最富於色彩的最緊張的情調。

(一八三)據說是二百隻埃及船。「薩拉密斯」原作「阿查克斯

(Ajax)的海島」參看第一五六註。國王叫他們繞著海島
巡邏，並封鎖西邊的海口。

(一八四)原意是「為他們的船隻尋得什麼偷聽的方法。」

(一八五)省去「國王宣布」。塞克塞斯有一次(見希羅多德(Her-

odotus VIII, 90)下令要斬一些腓尼基人(Phoenici-

ans)的頭。這慘刑叫希臘人聽了十分厭惡。

(一八六)原作「善弄兵器的戰士」。每一隻希臘船上有十八個戰

士，當中有四個是弓手，波斯兵船上的弓手當更多一些，因為

弓箭原是波斯的國家武器。

(一八七)省去「光耀奪目。」

(一八八)原作「異邦人。」

(一八九)「戰歌」與「逃跳」二辭隔在一塊兒有些滑稽。

(一九〇)原作「深水之中。」

(一九一)也許詩人有意指明原是斯巴達人首先進攻的。這場戰爭

雖是雅典人打勝的，但斯巴達人也有光榮。

(一九二)在雅典人聽來這些話是很親切的，因為他們身後是邁爾
薩拉密斯的妻兒子女；他們前面是雅典的廟宇和祖墳，現

在那處在敵人的威迫之下。

(一九三)原作「波斯語言的嘈雜。」波斯軍中有各種不同的人種，他們的語言也就各自不同。

(一九四)希羅多德(Herodotus VII.84)說道是阿麥尼阿斯(Ameinias)進攻的。洽巧噯斯若羅斯有一位弟兄名叫阿麥尼阿斯，曾參與過這次的戰役。我們很可以相信他就是那位勇敢的將軍。希羅多德說希臘水師正在總退卻時，阿麥尼阿斯卻衝上前去和敵人肉搏。於是希臘人前來相助，這場混戰便開始了。

(一九五)原作「波斯海軍的溪流。」泛指大隊的海軍。有人認為是接戰時，波斯軍艦長驅直入，形成一長蛇陣，有如一道溪流。

(一九六)兩軍接戰的海岸僅一英里寬。這原是希臘主將塞密斯托克利斯(Themistocles)的主意，要在那狹口內接戰。參看希羅多德(Herodotus I. 74)

(一九七)原作「有棧的船。」

(一九八)原作「希臘的。」

(一九九)希羅多德還說淹死了許多波斯人，因為他們不善於泅水。這時後面的援軍向前直擠，情形更亂了，因為國王在注視他們，他們不得不前進。

波斯人 註解

(二〇〇)原作「那些屬於外邦艦隊的船隻。」

(二〇一)「金鎗魚」(Tunny)屬於「青花魚」(Mackerel)族，通常只有二呎長，但也有很長的。它們的膽子很小，漁人把它們圍著後引到灘上去，用竿子擊斃或用叉子叉死他們。昌德勒(Chandler)說薩拉密斯的漁人用燈火把金鎗魚引到舟旁，再用木槌或棧子打擊它們。普利尼(Pliny)卻說(見N.H.IX.2.5)金鎗魚是很凶猛的。亞歷山大(Alexander)有一次遇著一大羣金鎗魚，好像遇著敵人一樣。

(二〇二)原詩寫到「宰殺」時，比喻就中斷了。

(二〇三)原意是「直到黑夜出來掩蓋着一切。」

(二〇四)「友邦人」原作「非希臘人。」「沉沒」原作「苦海出現。」

(二〇五)原意是「把苦難的重量更往下沉。」「告慰我」下面省去「據你說。」

(二〇六)據普盧塔克(Plutarch)說那前去拜緒塔勒阿(Paystaleia)島上的波斯軍隊裏面有三位是國王的兒子。

(二〇七)原意是「他們死在什麼樣的命運中？」

(二〇八)指普緒塔勒阿(Paystaleia)在薩拉密斯東角上。這島

只有一英里長，二三百碼寬。島周圍是崖石，不易停泊。在保塞尼阿斯(Pausanias)時代島上還發現有潘山神(Pan)的木偶，可見那原是牧神的聖地。

希羅多德(Herodotus VIII. 96)說這小島上面的勝仗是阿利斯泰提(Aristide)打的。峻斯苦羅斯很崇拜這位將軍。據希羅多德說阿利斯泰提軍中加入有薩拉密斯島上的駐軍，不曉是從船上躍下去的。

(二〇九)希羅多德(Herodotus VIII. 95)說當天下午阿利斯泰提(Aristides)帶着軍隊去攻打那小島。

(二一〇)省去「從手中。」

(二一一)國王坐在伊加利阿斯(Aegaleus)山前觀戰。他的寶座被希臘人奪得，在雅典山城上保存了許多年。

(二一二)據希羅多德(Herodotus VI. 17)說損失了六千四百人，別家的記載還要多好幾倍呢。

(二一三)省去「知道。」

(二一四)「船隻」原作「船長。」「西風」原作「風。」希羅多德(Herodotus VIII. 98)說當天午後起了西風，那不是每天午後的海風。這「順着風」三字的原意又可作「迅速」解。

釋。

(二一五)指國王統率的主力軍，馬多尼阿斯(Mardonius)將軍所帶的尚不計算在內。希羅多德的記載見 Herodotus VIII. 113-120。據說國王帶着殘餘的軍隊行了四十五天纔回到赫勒海峽(Hellespont)，在缺糧的地方，他們只好吃樹根野草，因此餓死了許多，還有的害赤白痢(Dysentery)死了。

(二一六)博俄替阿省在阿提卡省(Attica)北方。

(二一七)「經過許多地方逃到了斯特律蒙河」一句原作：「經過了縛客斯(Phocis)多立斯(Doris)和麥力斯(Melis)海灣——斯拍耳刻俄斯(Spercheios)在那兒用多量的河水灌溉那海邊的平原於是阿開阿(Achaia)的土地和塞薩力阿(Thessalia)的城鎮接待了我們，我們那時缺少糧食，很多人都死於飢渴，這兩重苦難逼迫著我們。我們更經過了馬格涅息阿(Magnesia)的界上，馬其頓(Macedonia)的國土，阿克息俄斯(Axios)的渡頭，波爾柏(Balbe)的蘆沼，潘該俄斯山(Pargaeos)和厄漏尼斯(Edonis)的土地。」(第四八五行至四九五行上半行)

(二一八) 斯特律蒙是司刺刺(Thrace)與馬其頓(Macedonia)交界的河流。史家沒有記載這事。許多人說詩人的想像頗不近情，因為那河口不過纔二百碼寬，不致於發生這樣大的危險。

(二一九) 司刺刺在黑海東邊，在愛琴海(Aegean)北邊。

(二二〇) 信使本人便是常中的一位。他急忙奔回首都報告消息。

(二二一) 原意是「天降與波斯人的。」

(二二二) 正如王后夢中的鶴子攫取大鷹。

(二二三) 原意是事情已經過去了，就是神也無法挽救。

(二二四) 「不祥的」是補充的。

(二二五) 原作「你們得把忠心的見解轉告與忠心的元老。」

(二二六) 信使曾隨着國王渡過赫勒海峽(Hellespont)依照戲

劇的時間計算，國王也就可以到了。

(二二七) 暗指自殺。

(二二八) 王后去後，歌隊悲悼波斯的失敗。從五三二行到五四五行

算是引子，以下是悲歌。他們首先說起波斯婦女的悲痛，自己也跟着唱出這只哀歌。塞克塞斯國王打敗了，波斯的人口減少了；先王達勒俄斯何曾做過這樣的事？波斯的水師喪盡了，

波斯人 註解

國王好容易纔逃了回來。痛哭呀，他們的屍體在海上飄浮，被魚羣吞噬。波斯的王權喪失了，再沒有人來朝王進貢。一切的一切都覆沒在薩拉密斯海上。

(二二九) 省去「人口衆多的。」

(二三〇) 省去「阿格巴塔那(Atabata)城。」參看第一五註。

(二三一) 指普通婦女，有人認爲是指母親；下面纔特別指妻子。

(二三二) 原作「那是他們的溫柔的青春的快樂。」

(二三三) 這種莽莽的語氣不合東方臣民對於君主的態度。

(二三四) 暗指波斯人不習海戰。

(二三五) 省去「波斯人民的統率弓手的主帥。」

(二三六) 詩人把塞克塞斯說得太壞，把達勒俄斯說得太好了。達勒俄斯想報復馬刺松(Marathon)戰敗的恥辱，準備了三年竟白就死了；塞克塞斯繼承繼父志，前去討伐希臘。

(二三七) 船頭繪着雙眼，那像有生命。

(二三八) 「雅典人」原作「愛奧尼亞人(Ionians)的。」參看

第九三註。「撞擊」指敵方的撞擊與波斯船自相撞擊。

(二三九) 或作「司刺刺原野上的艱險的途程。」

(二四〇) 「薩拉密斯」原作「苦克勒阿(Kyohreia)那是薩拉

五七

密斯的古名。「死者」原作「先死者。」「飄浮」是後人補入的。

(二四一) 這第二句「送入雲天」是補充的。原詩裏還有許多描寫悲哀的形容詞。

(二四二) 原作「無聲之子。」

(二四三) 歌隊在第五響行裏首先開了言論的自由，參看第三三三註。

(二四四) 原作「阿查克斯 (Achilles) 的海水沖刷的島上的浸過人血的泥土裏。」

(二四五) 在這一場裏王后穿著乞援人的衣服出來叫歌隊唱一只祈神歌，把達勒俄斯的幽魂從他的墳墓裏請出來。

(二四六) 王后獨自徒步上，她穿著黑衣，手裏端着蜜乳水酒混合的祭品，還擎著鮮花和橄欖枝，這樹枝是用來表示她的祈求的。她的話很簡明，態度依然尊貴。

(二四七) 原作「苦的經驗。」

(二四八) 原作「爲兒子的父親。」

(二四九) 「古老的」應該形容陳年的美酒。句尾五字是補充的。這上面省去「野外的母親」指原野的葡萄爲醇酒之母。

(二五〇) 原作「這是淺黃的橄欖樹上的香果——橄欖樹長年享受一個枝葉繁茂的生命。」橄欖樹象徵雅典與城的和平與光榮，這原是女戰神 (Athena) 競爭雅典與城的比賽品，王后今回捧著這用羊毛纏著的橄欖枝來表示她求援的心意。

(二五一) 原作「這是一個花環，——這鮮花原是好生的大地之子。」

(二五二) 這只歌前面有幾行引子，大意是祈求下界的鬼神把先王達勒俄斯送回來，看他能拯救目前的災難麼？以下幾節歌的大意如下：

首節：國王聽見我們的呼籲麼？

首節二：地神與死神啊，快把國王送上來！

次節一：國王啊，快把國王送上來！

次節二：他在生時從沒有害過我們。

第三節一：國王啊，快從墓頂上來！

第三節二：快來聽我們剛纔遭受的苦難！

尾聲：我們的兵船全毀了。

(二五三) 原作「幽靈的護送者」特指那護送幽靈進入下界的神使。

(二五四) 原作「已死的，神似的。」

(二五五)原作「聽見我發出這各種異國的清晰的粗聲的語調麼」
(二五六)原作「和地下鬼神的其餘的首領啊」

(三五七)省去「蘇薩(Susa)生長的」

(二五八)「冥王啊」上面省去「那護送陰魂歸返的」神聖的
或作「唯一的」。詩人在這裏借波斯人的口裏道出希臘的
宗教情感，在他想來，希臘宗教是含有普遍性的。

(二五九)黃色爲波斯最尊貴的顏色。

(二六〇)這許是東方的誇大之辭。

(二六一)這一句話不很明白。「兩重的失敗」指水陸兩軍的失敗。

(二六二)省去「這國土的」

(二六三)達勒俄斯的鬼魂這時出現了，他聽了這悲慘的戰事，便道
出他的勸告，還說及波斯未來的災難。他去後，王后也隨着退
場。

(二六四)原作「信靠的信靠」

(二六五)王后站在旁邊暗泣。

(二六六)原作「祈求死者出現的呼聲」歌隊繞着墳墓站着，那墳
墓許是用場中的祭臺來代替的。

(二六七)原意是「因爲這唯一的緣故：國王善於取人，不肯鬆手」

波斯人 註解

(二六八)原意是「不致於使我對不住時間」

(二六九)這原字給後人抄錯了，有許多編者把這字解作「害怕」

(二七〇)原作「朋友們」爲「詩的複數」

(二七一)達勒俄斯一共有七個兒子，有四個是阿托薩王后所生的。
他有意立塞克塞斯爲王，阿托薩因而得勢。

(二七二)馬刺松(Marathon)之役據說有二十一萬波斯軍隊，這

第二次戰爭據說有一百七十萬波斯軍隊；希臘多鐵的戰載
是二六四一六一零人。據近代史家的估計約只有三十萬人。

(二七三)道行首省去「他竟自做就了這事」。「海峽」原作「牛
津」(Bosphorus)海峽，在赫勒海峽(Hellespont)北
邊。想必是詩人把這兩個海峽混在一起。

(二七四)或作「青年」

(二七五)「孤單的」三字爲這一句話的下午段話所更正。

(二七六)原意是「一件可靠的消息證實了這事」。「無疑」二字
的原字又可解釋作「分裂」指波斯內部自起糾紛。

(二七七)神示說波斯人從希臘搶來的東西會完全喪失的。那包括
本劇的三部曲的首部裏大概就起過這樣的神示，還有神
示預言波斯的失敗。

五九

(二七八)省去「牛津聖河」參看第二七三註。

(二七九)「新奇的」是補充的，水道原是行舟的，國王卻把它變成了一道浮橋，用來行軍行車。

(二八〇)希羅多德 (Herodotus VII. 6) 特別指出馬多尼

阿斯 (Mardonius)。塞克塞斯原不想去遠征希臘，乃是這位野心家慫恿他前去的。此外希羅多德還指出阿留阿提 (Aleuadae) 彼西斯特拉提提 (Pisistratidae) 和翁諾馬克利塔斯 (Onomacritus) 數人。

(二八一)指荒淫無度。

(二八二)這五字是補充的。

(二八三)省去「牧場」。

(二八四)原作「蘇薩」(Susa)

(二八五)歷史上沒有這個名字，許是詩人捏造的。據希羅多德說，若路斯 (Zrus) 前面的國王是賽阿克薩利斯 (Oxares) 的兒子阿斯提阿革斯 (Astages)，據塞諾封 (Xenophon) 說卻是阿斯提阿革斯的兒子賽阿克薩利斯二世。

(二八六)道正好和塞克塞斯的性格相襯。有人說詩人想像道王子的名字叫做「才智過人」(Apropheta)，因此在這個名

字上玩弄花樣。

(二八七)省去「他後面」。

(二八八)呂狄阿在小亞細亞西部。

(二八九)夫律隔阿在小亞細亞西部，在呂狄阿 (Lydia) 東邊。

(二九〇)原作「全愛奧尼亞」(Ionia)。那些居住在小亞細亞的希臘人叫做「愛奧尼亞人」。

(二九一)指卡姆拜西斯 (Cambyses)。

(二九二)省去「朝廷」的形容詞「古老的」，馬耳多斯是巴提賽斯 (Pantibos) 的變名。卡姆拜西斯 (Cambyses) 的弟兄斯麥耳狄斯 (Smerdis) 因故被殺，巴提賽斯便假扮斯麥耳狄斯篡了王位，詩人因說他是國家的恥辱。

(二九三)應譯作「阿耳塔夫勒涅斯」，那個假冒的斯麥耳狄斯(參看上註)竊位不多時，就被俄坦涅斯 (Othanes) 發現了，他糾合了六位波斯貴族進宮進去弑了這位篡國的奸臣。阿耳塔夫勒涅斯許是那六人當中的一許，就是希羅多德 (Herodotus III. 70) 所記載的印塔斐耳涅斯 (Intaphernes)。達勒俄斯也是那六人當中的一。

(二九四)道六字是補充的。

(二九五)這下面省去「那第六朝的君主是馬拉非斯(Maraphis)。

那第七朝的君主是阿耳塔夫勒涅斯(Artaphrenes)。這一行明明是假冒的，因為從那次叛變後達勒俄斯便登了王位，中間並沒有經過兩個朝代；史乘上且沒有馬拉非斯這個名字。但也許是詩人或旁人在這兒敘明那七位同謀的名字，後人因把那第六位馬拉非斯當成了第六朝的君主。

(二九六)原意是「那正是我所希望的」。參看二九三註。他們七人拈圖誰得了誰做國王。參看希羅多德(Herodotus III. 45)。

(二九七)省去「他正是一位少年。」

(二九八)這有些冤枉了塞克塞斯，他原是承繼父親的遺志前去討伐希臘的。

(二九九)省去「顯示。」

(三〇〇)這五字是補充的。

(三〇一)暗指馬多尼阿斯(Mardonius)所統率的留守在希臘的三十萬精兵。

(三〇二)原作「野蠻的。」參第九九註。

(三〇三)暗示神示已經顯驗了一部分。

(三〇四)「就知道」和「能夠生還」是補充的。

波斯人 註解

(三〇五)這意思是說要顯驗就完全顯驗，不顯驗就完全不顯驗。那

些神示既然顯驗了一部分，那其餘的一部分也必定會顯驗的。達勒俄斯並沒有預言的能力，他只說起那些大家共同知道的神示。參看第二七七註。

(三〇六)這也是神示裏所提及的，也是會顯驗的。參看第三零一註。阿索波斯河在博俄督阿(Boeotia)境內。

(三〇七)省去「連根拔起來。」這一段特別指雅典高城上的偶像和神殿，那完全被波斯人毀滅了。那灰燼裏的殘餘現存那高城上的古物館裏。

(三〇八)原意是「他們還要受……」

(三〇九)「熱血」原作「無量的血塊。」「斯巴達的」原作「多利的」(Dorian)。斯巴達人屬於多利種族。普拉泰阿在博俄督阿(Boeotia)南部，距雅典不遠。紀元前四七九年希臘大將馬多尼阿斯(Mardonius)在那兒慘敗身亡。希臘那邊要數斯巴達人最出力。達勒俄斯本沒有預知的能力，卻在這兒道及未來的事，這和他前面的個性不很相合。參看第三零五註。

(三一〇)據說那三十萬波斯大軍，除了阿塔培黎斯(Artabanus)

將軍所統率的四萬人外，只剩下三千人。

(三一四)「後人」原作「第三代人。」這下面省去「在凡人心目中。」

(三一三)據希羅多德 (Herodotus V.105) 說達勒俄斯聽說希臘人燒燬了薩提斯 (Sardis)，他問誰是希臘人，還叫一個奴隸每天向他說三次：「主啊，記着希臘人！」參看第一二四註。

(三一三)或作「天神叫他謹慎。」

(三一四)原意是「那斯要把他周身繡花的衣袍完全撕毀了。」

(三一五)原意是「趁你們在生時快把靈魂付與快樂，在幽靈當中
有錢無用處。」

(三一六)這是讚頌達勒俄斯的歌，歌裏說先前的波斯軍隊所向無敵，達勒俄斯建下了一個偉大的帝國；如今海上，一敗，舊日的
光榮便完全消失了。

(三一七)因為那全是些不流血的戰爭，只須把兵力擊出來炫耀一下，便勝利歸來，但提起馬刺松 (Marathon) 的敗仗，就可證明這是自欺之辭。

(三一八)紅河爲小亞細亞最大的河流，北入黑海。小亞細亞的希臘城邑在紅河以西。

(三一九)這些島城大概是指伊姆布羅斯 (Imbros)、塞萊斯 (Thasos) 和薩摩司刺刺 (Samos) 諸島上的城子。司刺刺海在愛琴海 (Aegean Sea) 北部，這幾行原作「如像那斯特賴蒙 (Strymon) 海上靠近司刺刺 (Thrace) 地方的阿刻羅安 (Achelous) 城。」

(三二〇)原作「有城垣圍護的。」

(三二一)原作「還有那寬闊的赫勒河旁的高傲的城子，幽深的普羅蓬提斯 (Propontis) 和蓬塔斯的 (Pontus) 出口。」

「高傲的」三字大概是指地勢很高，故譯作「高傲的。」

(三二二)這一節原作「還有那些靠近我們的海岸，沿着那海上伸出的陸地的海水冲刷著的島嶼，如像勒斯波斯，橄欖長青的薩摩斯，客俄斯 (Chios) 帕羅斯 (Paros) 那克索斯 (Naxos) 編科諾斯 (Mycenios) 和依蘇忒諾斯 (Tenos) 的安德羅斯 (Andros)。」這些島嶼有的靠近希臘那邊。「沿着那海上伸出的陸地」一語大概是指小亞細亞半島，或作「那伸出的海面。」原詩底意思很難確定。勒斯波斯島爲女詩人薩福 (Sappho) 的故鄉。薩摩斯靠近小亞細亞，爲愛奧尼雅 (Ionian) 文化中心。

(三二三) 原作「勒讓諾斯 (Lemnos) 易卡洛斯 (Caros) 豐海的地方，洛多斯 克尼多斯，和帕赫斯 (Paphos) 索羅 (Salo) 薩拉密斯 (Salamis) 三個苦普洛斯特。」洛多斯在小亞細亞南邊。克尼多斯在小亞細亞西南這海島與陸地相連。薩拉

克四泰利斯 (Praxiteles) 的「美神」(Aphrodite) 像便立在那兒。苦普洛斯特為地中海東邊的大島，那上面有一個薩拉密斯城，這下旬因呼雅典南邊的薩拉密斯為祖城。參看第一五八註。

(三二四) 指他不會用武力。

(三二五) 原作「愛奧尼亞的」(Ionian)。

(三二六) 原意是「他有武士和各種援軍的不倦的力量。」

(三二七) 原作「相反的。」

(三二八) 國王穿著華麗的衣服進來，形容卻十分憔悴。希臘的觀衆不許他穿上破爛的衣服。他同歌隊互相哀喚，他們的情感全沒有節制，把情節弄得十分可笑。歌隊後來引導他進入宮中。當王后最後退出時，悲劇的本身就算完了。這一大段「退場」只是一個特別添入的尾聲。這尾聲很能得希臘觀衆的喜歡。酒神 (Dionysus) 在亞理斯多芬 (Aristophanes) 的喜

劇「蛙」(The Frogs 1926-1928) 裏代表一般的觀衆。說他喜歡聽這退場裏的哭喚。

(三二九) 三個「痛哭」是補充的。「波斯」下面省去「統治。」

(三三〇) 應譯作「馬立安底諾斯人。」這民族住在黑海旁邊的俾西尼阿 (Bithynia)，他們善於悲歌。

(三三一) 「戰死的」是補充的。

(三三二) 「雅典人」原作「愛奧尼亞人」(Ionians)。「凶惡的海上」下面省去「黑暗的沙灘上。」「任意」是增添的。

(三三三) 有人認為這一行是由歌隊的首領道出的。

(三三四) 這名字見第三十一行，參看第二四註。

(三三五) 這下面省去「拍拉功」(Pelagia) 多塔馬斯 (Dottamas) 阿格達巴塔斯 (Agdabatas) 普薩密斯 (Psammitis) 和阿格巴塔那城 (Agbatana) 的蘇息斯卡涅斯 (Saxiscanes) 蘇息斯卡涅斯見第三十四行。阿格巴塔那城見第一四註。

(三三六) 「腓尼基」原作「泰爾」(Tyre) 的泰爾為腓尼基的重要城子，在地中海東岸。

(三三七)「浮沈」是增添的。

(三三八)道名字見第二十九行與第三零二行。

(三三九)道名字見第三零八行。

(三四〇)原作「你的法耳努科斯(Pharnuches)勇敢的阿立俄

馬耳多斯(Ariomardus)那兒去了? 秀阿爾刻斯(Sena-

lees)王子,出自名父的力來俄斯,孟斐斯(Memphis)薩

律比斯(Tharybis)和馬息斯忒拉斯(Maistras)阿

忒巴勒斯和許斯泰克馬斯(Hystaechmas)那兒去了?

法耳努科斯見第三一三行,參見第一五九註。阿立俄馬耳多

斯見第三十三行與第三二二行,參看第二六註。薩律比斯見

第五十一行與第三二三行,參看第一六五註。馬息斯忒拉斯

見第三行,參看第二三註,道名字的擺法前後不相同。

(三四一)原作「雅典城。」

(三四二)原作「巴坦諾科斯(Batanochus)的兒子阿耳匹斯托

斯。」

(三四三)波斯國王有「耳目」之官,專報告他們所聽聞的事。

(三四四)拋棄在什麼地方是補充的,原詩殘缺一行。「雜師」原

作「波斯人」這下面省去「你還把塞薩摩斯(Sesames)

的兒子,麥加巴忒斯(Megabates)的兒子,帕耳索斯(Par-

thos)和高巴勒斯(Obaras)拋棄在什麼地方? 塞薩摩

斯見第三二二行,參看第一六三註。麥加巴忒斯見第三十二

行,參看第一七註。

(三四五)省去「可恨的。」

(三四六)原作「那統率一萬馬耳多斯(Mardos)人的克散息斯

(Xanthis)好戰的安卡勒斯(Anchares)馬隊的統領狄

噠克息斯(Diaexis)和阿耳薩刻斯(Alsaces)刻格達

達塔斯(Oegadatas)呂息謨那斯(Lythinias)和百

戰……」

(三四七)或作「千百年纔能有一次。」

(三四八)原作「戰爭的不幸。」「希臘的」原作「愛奧尼亞的」

(Ionian)。

(三四九)原作「我遭受了打擊,損失了這樣多人馬。」

(三五〇)這一行經過了許多變動。

(三五二)國王的回答很可笑。

(三五三)原作「愛奧尼亞人」(Ionians)。

(三五三)見第四六五行。

(三五四)原作「朋友的失敗剝奪了的。」

(三五五)原作「黑色的捶打。」「黑色」指胸前的傷痕。

(三五六)原作「喚出那驚息阿的(Miriam)悲聲。」密虛阿在小

亞細亞西北部。那地方的人善於悲歌。

(三五七)或作「不斷的拔，十分的悲痛。」

(三五八)原作「我就這樣做。」

(三五九)原作「波斯的。」有人認為這下半行不可譯。

(三六〇)或作「哭聲。」

附錄一 希臘譯音表

(we)	au	eu	u	au	en	in	on	yn un
v	au	nu eu	ou	ai	np ep	ψ	ωp ep	vp
威	奧	攸	烏	安	恩	印	喻	允
倍	賓	剖	部	班	本	賓	蓬	彬
圭	高	苟	谷	干	根	兌	功	棍
兌	道	丟	杜	丹	登	丁	洞	盾
醉	叢	宙	組	贊	增	晉	總	駿
綬	騷	秀	蘇	散	森	辛	松	荀
魁	考	寇	庫	坎	懇	困	空	坤
類	勞	琉	盧	蘭	楞	林	隆	崙
梅	卯	繆	穆	曼	門	民	蒙	岷
綬	璫	紐	努	南	能	檸	農	嫩
克綬	克騷	克秀	克蘇	克散	克森	克辛	克松	克荀
培	庖	飄	浦	潘	盆	品	蓬	萍
壘	牢	留	魯	藍	棱	麟	龍	輪
綬	騷	秀	蘇	散	森	辛	松	荀
推	陶	條	圖	坦	騰	廷	通	沌
翳	否	缶	佛	蕃	分	芬	封	紛
魁(濁)	老(濁)	寇(濁)	庫(濁)	坎(濁)	懇(濁)	困(濁)	空(濁)	坤(濁)
普綬	普騷	普秀	普蘇	普散	普森	普辛	普松	普荀
回	豪	侯	胡	罕	很	渾	洪	恆

人名地名表」製成的，尙待修改。

英文音	英文音		希臘音	希臘音	希臘音	希臘音	希臘音	希臘音	希臘音
	希臘音	希臘音							
	o		阿	厄	易	俄	羽	嚶	窩
b	β	布	巴	柏	比	波	畢	拜	博
g	γ	格	加	革	隔	戈	古	該	果
d	δ	德	達	得	狄	多	底	帶	呆
z	ζ	茲	紫	則	裡	左	直	宰	坐
th	θ	司	薩	塞	息	索	精	賽	梭
c, k	κ	克	卡	刻	客	科	苦	開	廓
l	λ	爾	拉	勒	力	羅	呂	來	螺
m	μ	謨	馬	麥	密	摩	彌	邁	末
n	ν	恩	那	涅	尼	諾	呢	奈	挪
x	ξ	克斯	克薩	克塞	克息	克索	克精	克賽	克梭
p	π	普	帕	拍	匹	坡	畢	派	破
rh, r	ρ	耳	刺	勒	立	洛	律	賴	捋
s	σ	斯	薩	塞	息	索	緒	賽	梭
t	τ	特	塔	忒	替	托	提	泰	脫
ph	φ	夫	法	斐	非	縛	費	淮	火
ch	χ	克(濁)	卡(濁)	刻(濁)	客(濁)	科(濁)	苦(濁)	開(濁)	廓(濁)
ps	ψ	普斯	普薩	普塞	普息	普索	普緒	普賽	普梭
h	ε	(濁)	哈	赫	希	和	許	亥	霍

註) 這表是參攷何松齡等所編的「外國

附錄二 譯文內的專名詞表

(以筆劃多寡爲秩序,但筆劃計數得不很準確。)

- 力來俄斯: (Lileus) 爲波斯將領。
大夏: (Bactria) 參看第一五五註。
夫律隔阿河: (Phrygia) 在小亞細亞西部。
司刺刻: (Thrace) 在黑海西南。
司刺刻海: (Thracian Sea) 在愛琴海 (Aegean) 北部。
克尼多斯: (Cnidus) 參看三二三註。
托爾摩斯: (Tolmos) 爲波斯勇將。
西里西亞: (Cilicia) 參看第一六七註。
呂耳那: (Lyrrna) 參看第一六四註。

- 呂狄阿: (Lydia) 在小亞細亞西部。
忒那功: (Tenecon) 爲波斯將領。
宙斯: (Zeus) 爲天神之長。
阿匹托斯: (Alpistus) 爲波斯國王的「耳目」之官。參看三四三註。
阿托薩: (Alossa) 爲波斯攝政皇太后,爲達勒俄斯之妻。
阿忒巴勒斯: (Artembares) 爲波斯將軍。
阿索波斯河: (Asopus) 在博俄替阿 (Boeotia) 境內。
阿塔拍斯: (Aslaspes) 爲波斯將領。
阿塔勒涅斯: (Artaphrenes) 爲波斯貴族。
阿薩刻斯: (Alsaees) 爲波斯統帥。

阿克條斯 (Arcteus) 爲波斯大將。

法藍達刻斯 (Pharandaces) 爲波斯將領。

洛多斯 (Rhodes) 參看第三二二三註。

敘利亞 (Syria) 參看第五二註。

紅河 (Halys) 參看第三一八註。

神使 (Hermes) 爲報信神，他且護送陰魂到地下。

柏修斯 (Perseus) 參看第五一註。

苦洛斯 (Cyrus) 爲波斯國王。

苦普洛斯 (Cypros) 參看第三二二三註。

麥加巴忒斯 (Megabates) 爲波斯將領。

特摩羅斯 (Tmolus) 參看第三四註。

馬立安人 (Mariandynos) 參看第三三一註。

馬耳多斯 (Mardus) 爲波斯篡位的國王。

馬刺松 (Marathon) 爲阿提卡省 (Attica) 東北之海

港，波斯與希臘初次大戰的地方。

馬搭羅斯 (Matalius) 爲波斯將領。

麥多斯 (Medus) 爲波王開國的主將。

勒斯波斯 (Lesbos) 參看第三二二二註。

普利卡德 (A. O. Prichard) 爲本劇編者。

普拉泰阿 (Plataea) 在博俄替阿境內，距雅典城不遠。

博俄替阿 (Boeotia) 在阿提卡省 (Attica) 北邊。

斯特律蒙河 (Strymon) 在司刺刻境內。

潘山神 (Pan) 爲牧羊神。

腓尼基 (Phoenicia) 在小亞細亞南部。

塞克塞斯 (Xerxes) 爲達勒俄斯與阿托薩之子，爲波

斯國王。

達勒俄斯 (Darius) 爲波斯已故的君主，爲塞克塞斯

之父。

達達刻斯 (Dadacee) 爲波斯將領。

緒涅息斯 (Syennesis) 爲波斯將領。

赫勒海峽 (Hellespont) 參看第四八註。

嚶斯苦羅斯 (Aeschylus) 爲希臘三大悲劇家之一，爲

本劇作者。

彌索斯人 (Mysian) 參看第三七註。

薩耳得斯 (Sardis) 參看第三一註。

薩拉密斯 (Salamis) 爲雅典南邊的海島，波斯與希臘

二次大戰的地方。參看第一五八及三二三兩註。

薩律比斯 (Themistis) 爲波斯大將。

薩摩斯 (Samos) 參看第三二二註。

蘇薩 (Susa) 爲波斯都城。

蘇薩斯 (Susas) 爲波斯將領。

附錄二 抄本版本與英譯本

(甲) 抄本

- (一) 第十世紀與第十一世紀之間的美提契 (Medici) 抄本，現存花城 (Florence)。那是一四一三年由希臘得來的，一八七一年經麥克爾 (Merke) 繕寫出來。

(二) 一八九六年的真繕本，現存花城。

(乙) 版本

(一) 一八四一年至一八五一年丁多夫 (Dindorf) 的版本，牛津 (Oxford)。

(二) 一八七九年培利 (Paley) 的版本，這是最好的本子。

(三) 一八八零年刻赫荷夫 (Kirchhoff) 的版本，(柏林)。

(四) 一八八五年淮爾 (Weil) 的版本，來比錫Leipzig。

(五) 一八八五年維刻來與維泰利 (Wecklein-Vitel) 的版本，這書的考證很詳細。

(六) 一八九九年西治威克 (Arnimus Sidewick) 的牛津本，這是本譯劇的根據本之一。

(七) 普利查德 (A. O. Prichard) 的波斯人 (The Persae of Aeschylus) 一九二八年由馬克密蘭 (MacMillan) 書局翻版。這是本譯劇的根據本之一，這書的註解很好。

(丙) 英譯本

- (一) 普拉姆普忒 (Plumptre) 的譯本。
- (二) 斯渾威克 (Anna Swanwick) 的譯本
- (三) 卡姆培爾 (Lewis Campbell) 的譯本, 這是最好的韻文本。
- (四) 一八四九年巴克利 (T. A. Buckley) 的散文本, 由哈爾柏 (Harper) 書局出版。
- (五) 布拉刻 (J. S. Blackie) 的韻文本 (The Lyrical Dramas of Aeschylus) 爲萬人叢書。